[Ponte, Lorenzo da]
Il don Giovanni


UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO



DON JUAN,

ó

EL DISOLUTO CASTIGADO;

DRAMA SEMI-SÉRIO

EN DOS ACTOS.

SE HALLARA:

EN LOS DESPACHOS DE BILLETES
DE LOS TEATROS.

EN LA ESTAMPERIA DE APARICI,
FRENTE AL TEATRO DE LA CRUZ.

EN LA IMPRENTA [illegible]
CALLE DE LA CONCEPCION GERÓNIMA.





[PONTE, LORENZO DA]

IL DON GIOVANNI,

OSSIA

IL DISOLUTO PUNITO.

DON JUAN,

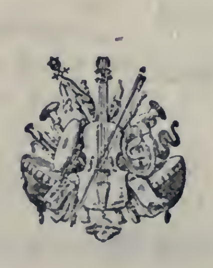
ó

EL DISOLUTO CASTIGADO.

DRAMA SEMI-SÉRIO EN DOS ACTOS

QUE SE HA DE REPRESENTAR

en los Teatros de esta Corte.



MADRID:

IMPRENTA DE I. SANCHA.

DICIEMBRE DE 1834.

ACTORES.

D. JUAN, caballero jóven muy libertino.	Sr. Felix Bottelli.
D.ª ANA, novia del duque Octavio.	Sra. Emma Albertazzi.
El COMENDADOR, padre de Dª Ana.	Sr. José Rodriguez.
El Duque OCTAVIO.	Sr. Pablo Galdon.
Dª ELVIRA, dama de Burgos, abandonada por D. Juan.	Sra. Antonia Campos.
ZERLINA, aldeana, novia de Maseto.	Sra. Cludina Edwige.
LEPORELO, criado de D. Juan.	Sr. Pio Botticelli.
MASETO, aldeano.	Sr. Francisco Salas.
Aldeanos de ambos sexos, criados y musicos.	*Coristas y Comparsas.*

Música del célebre Maestro Mozart.

Maestro, director y compositor, *D. Ramon Carnicer.*

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Piazza con casino in prospetto, e locanda e due casini laterali.

Notte.

LEPORELLO, indi D. GIOVANNI e Donn' ANNA, ed in ultimo il COMENDATORE.

Lep. Notte e giorno faticar
Per chi nulla sa gradir,
Pioggia e vento sopportar,
Mangiar male e non dormir!
Voglio fare il gentiluomo
E non voglio più servir.
Oh che caro galantuomo!
Vuol star dentro con la bella,
Ed io far la sentinela...
Voglio fare il gentiluomo
E non voglio più servir.
Ma mi par che venga gente,
Non mi voglio far sentir. (*Si ritira*)
D. Anna. Non sperar se non m'uccidi
Ch'io ti lasci fuggir mai.
(*Tenendo D. Giovanni per la veste.*)
D. Giov. Donna folle, indarno gridi
Chi son io tu non saprai.
Lep. (Che tumulto!... Oh ciel, che gridi!...
Il padron in nuovi guai!)
(*Avvanzandosi.*)
D. Anna. Gente... servi... al traditore!
D. Giov. Taci e trema al mio furore.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Plaza con una casita en el fondo, posada y dos casas laterales.

Es de noche.

LEPORELO, luego D. JUAN y Doña ANA, y por último el COMENDADOR.

Lep. Yo me canso noche y dia trabajando para quien no me lo agradece, sufriendo lluvias y vientos sin comer ni dormir! Es preciso que mude de vida y me meta á caballero: esto es hecho, no quiero servir mas. Mi señorito alla dentro con una madama y yo de centinela en la calle: no hay remedio, acabe de servir..... Creo que viene gente, me escurriré sin que me oigan. (*Se retira.*)

D. Ana. No te dejaré huir sino me matas. (*Deteniendo á D. Juan por el vestido.*)

D. Juan. En vano gritas, necia! nunca sabrás quien soy.

Lep. (Qué tumulto!... cielos! qué gritos!... si estará mi amo en algun nuevo apuro?.. (*Acercándose.*)

D. Ana. Socorro!... criados!... á este traidor.

D. Juan. Calla, ó teme mi cólera.

D. Anna. Scellerato!
D. Giov. Sconsigliata!
A 3.
(Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.)
D. Anna. Come furia disperata
Te saprò perseguitar.
Lep. (Stà a veder che il malandrino
Mi farà precipitar.)
(*Comendatore con spada nuda e lume, Donn'Anna sentendo la voce del padre lascia D. Giovanni ed entra.*)
Com. Lasciala, indegno;
Battiti meco.
D. Giov. Va, non mi degno
Di pugnar teco.
Com. Cosi pretendi
Da me fuggir?
Lep. (Potessi almeno
Di quà partir!)
D. Giov. Misero, attendi
Se vuoi morir.
(*Si battono: il Comendatore è mortalmente ferito.*)
Com. Ah! socorso... son tradito...
L'assassino m'ha ferito...
E dal seno palpitante
Sento... l' a...ni...ma... par...tir.
D. Giov. (Ah! già cade il sciagurato...
Affannoso e agonizzante;
Già dal seno palpitante
Veggo l'ànima partir.) (*Il Com. muore.*)
Lep. (Qual misfatto! quale eccesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento,
E non sò che far, che dir.)
D. Giov. Leporello, ove sei?
Lep. Son qui per mia disgracia. E voi?

D. Ana. Malvado!

D. Juan. Insensata! (Esta desesperada furia quiere llevarme á un precipicio.)

D. Ana. Yo sabré perseguirte como una furia del averno!

Lep. (Este hombre va á acabar conmigo.) (*Aparece el Comendador con luz y una espada desnuda: al oir D. Ana la voz de su padre, suelta á D. Juan y entra en su casa.*)

Com. Suéltala, infame, y defiéndete!

D. Juan Yo no me digno pelear contigo.

Com. Asi pretendes huir de mí?

Lep. (Si pudiera escurrirme...)

D. Juan. Miserable! aguarda y morirás. (*Se baten y el Comendador cae herido de muerte.*)

Com. Socorro!... me han vendido!... el asesino me ha muerto... y conozco que sale el alma.... de mi pecho... palpitante...

D. Juan. (Ya cayó el infeliz en los brazos de la muerte... ya se desprende su espíritu del palpitante pecho.) (*El Comendador muere.*)

Lep. (Qué maldad! qué esceso! Mi corazon late de terror y no sé que partido tomar.) (*En voz baja.*)

D. Juan. Leporelo, dónde estás?

Lep. Aqui estoy por desgracia. Y vos?

D. Giov. Son quì.
Lep. Chi è morto, voi o il vecchio?
D. Giov. Che domanda da bestia! Il vecchio.
Lep. Bravo!
Due imprese leggiadre,
Tentar la figlia ed ammazzare il padre.
D. Giov. L' ha voluto; suo danno.
Lep. Ma Donn'Anna...
D. Giov. Non mi seccar. Vien meco, se non vuoi
Qualche cosa anche tu.
Lep. Non vo' nulla, signor; non parlo più.
(*Partono in fretta.*)

SCENA II.

Il Duca OTTAVIO, Donn'ANNA, e servi con lumi.

D. Anna. Ah! del padre in periglio
In socorro voliam.
Ottav. Tutto il mio sangue
(*Con spada sguainata.*)
Verserò se bisogna...
Dov' è lo scelerato?
D. Anna. In questo loco...
Ma, qual mi s' offre, oh Dei!
Spettacolo funesto agli occhj miei!
Il padre... padre mio... mio caro padre!..
(*Cade quasi svenuta sul corpo del padre.*
Ottav. Signore...
D. Anna. Ah! l'assasino
Mel trucidò... quel sangue...
Quella piaga... quel volto
Tinto e coperto del color di morte...
Ei non respira più... fredde ha le membra...
Padre mio!... caro padre... io manco... io moro.
(*Sviene.*)
Ottav. Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi

D. Juan. Aqui.

Lep. Quién ha muerto? vos ó el viejo?

D. Juan. Qué pregunta tan discreta! el viejo.

Lep. Enhorabuena. Vayan dos empresas laudables... seducir á la hija y asesinar al padre.

D. Juan. El quiso morir... buen provecho le haga.

Lep. Y Doña Ana?

D. Juan. Déjame en paz y vente conmigo, sino quieres que te toque tambien algo.

Lep. Nada quiero, amo mio: callaré como un difunto. (*Vanse depriesa.*)

ESCENA II.

El Duque OCTAVIO, Doña ANA y criados con luces.

D. Ana. Ah! corramos á socorrer á mi padre que se halla en peligro!

Octavio. Toda mi sangre verteré si es necesario. Dónde está el traidor? (*Desenvainando la espada.*)

D. Ana. Aqui estaba... Pero ¡qué funesto espectáculo se presenta á mis ojos! (*Viendo el cadáver.*) Mi padre... padre mio... querido padre... (*Cae desvanecida sobre el cuerpo del Comendador.*)

Octavio. Señor...

D. Ana. Ah! ese ascsino me ha privado de él..... esta sangre... esta herida... este rostro cubierto con la palidez de la muerte... Ya no respira... frios están sus miembros... Padre mio!.. querido padre... yo fallezco. (*Queda sin sentido.*)

Octavio. Socorred, amigos, á mi único tesoro... buscad, traed alguna esencia, algun espíritu...

Qualche odor, qualque spirto... ah non tardate.
(*Partono due servi.*)
Donn'Anna!... sposa!... amica!... il duolo estremo
La meschinela uccide!

D. Anna. Ahi!

Ottav. Già rinviene:
Datele nuovi ajuti (*Ritornano i servi.*)

D. Anna. Padre mio!

Ottav. Celate, allontanate agli occhj suoi
Quel oggetto d'orrore.
Anima mia, consolati, fa core!
(*Vien portato via il cadavere.*)

D. Anna. Fuggi, crudele, fuggi...
Lascia che mora anch'io,
Ora che' è morto, oh Dio!
Chi a me la vita diè.

Ottav. Senti, cor mio, deh senti,
Guardami un solo istante,
Ti parla il caro amante,
Che vive sol per te,

D. Anna. Tu sei! perdon, mio bene...
L'affanno mio... le pene...
Ah! il padre mio dov' è?

Ottav. Il padre... lascia, o cara,
La rimembranza amara...
Hai sposo e padre in me.

D. Anna. Ah! vendicar, se il puoi,
Giura quel sangue ognor.

Ottav. Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor.

A 2.

Che giuramento oh Dei!
Che barbaro momento!
Tra cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.

(*Vanse dos criados.*) No tardeis... Doña Ana!.. esposa mia!.. amiga!... Su terrible dolor acabará con ella.

D. Ana. Ay!

Octavio. Ya vuelve en sí; socorredla de nuevo! (*Vuelven los criados.*)

D. Ana. Padre mio!

Octavio. Apartad de sus ojos ese objeto de horror. Alienta, amada mia! (*Los criados se llevan el cadáver.*)

D. Ana. Huye, huye, cruel; déjame morir, ya que no existe el que me dió la vida.

Octavio. Oye, Ana mia, oye! mírame un instante: tu amante es quien te habla, que solo vive para tí.

D. Ana. Eres tú? perdona bien mio... mi angustia... mis pesares... Ah! dónde está mi padre?..

Octavio. Tu padre... Deja ese amargo recuerdo... en mí tienes esposo y padre.

D. Ana. Ah! Jura que, si te es posible, vengarás la sangre de un inocente.

Octavio. Por tus ojos, por nuestro amor lo juro.

A 2. Qué juramento, justo cielo! qué instante tan terrible! Mi corazon fluctúa entre mil y mil afectos.

ESCENA III.

Alba.

D. GIOVANNI e LEPORELLO.

D. Giov. Orsù, spicciati presto, cosa vuoi?
Lep. L'affar di cui si tratta
É importante.
D. Giov. Lo credo.
Lep. É importantissimo?
D. Giov. Meglio ancora: finiscila.
Lep. Giurate
Di non andar in collera.
D. Giov. Lo giuro sul mio onore
Purchè non parli del Comendatore.
Lep. Siamo soli?
D. Giov. Lo vedo.
Lep. Nessun ci sente?
D. Giov. Via.
Lep. Vi posso dire
Tutto liberamente?
D. Giov. Si.
Lep. Dunque quand'è cosi,
Caro signor padrone,
La vita che menate è da briccone.
D. Giov. Temerario! in tal guisa...
Lep. E il giuramento?
D. Giov. Non sò di giuramenti. Tacci, o ch' io...
Lep. Non parlo più, non fiato, o padron mio.
D. Giov. Cosi saremo amici. Or, odi un poco;
Sai tu perchè son quì?
Lep. Non ne sò nulla.
Ma essendo l'alba chiara, non sarebbe
Qualque nuova conquista?...
Io lo devo saper per porla in lista.

ESCENA III.

Amanece.

Don JUAN y LEPORELO.

D. Juan. Habla de una vez, qué quieres?
Lep. El negocio de que se trata es importante.

D. Juan. Lo creo.
Lep. Es importantísimo.
D. Juan. Tanto mejor! acabemos.
Lep. Jurad que no os enfadareis.

D. Juan. Por mi honor lo juro, con tal que no me hables del Comendador.
Lep. Estamos solos?
D. Juan. Si estamos.
Lep. Escucha alguien?
D. Juan. Despacha.
Lep. Podré hablar con libertad?

D. Juan. Si.
Lep. Siendo de este modo, sabed, amo mio, que estais haciendo muy mala vida.

D. Juan. Temerario! y te atreves...
Lep. Y el juramento?...
D. Juan. No entiendo de juramentos. Calla, ó te...
Lep. Ya no hablo mas, ya no respiro, amo mio.
D. Juan. Asi seremos amigos. Oyeme ahora; sabes por qué estoy aqui?
Lep. Qué he de saber yo? Pero apostaria á que como ya amanece será alguna nueva conquista: bien podeis decírmelo para ponerla en la lista.

D. Giov. Va là che sei il grand'uom: sappi ch'io sono
Innamorato d' una bella dama,
E son certo che m'ama.
La vidi, le parlai. Meco al casino
Questa notte verrà. Zitto! mi pare
Udir odor di femmina.
Lep. Cospetto!
Che odorato perfetto!
D. Giov. All'aria mi par bella.
Lep. (Che occhio dico!)
D. Giov. Ritiriamoci un poco,
E scopriamo terren.
Lep. (Gia prese foco.)
(*Si ritirano in disparte.*)

SCENA IV.

Donna ELVIRA dalla locanda.

D. Elv. Ah! chi mi dice mai
Quel barbaro dov' è,
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fè.
Ah! se ritrovo l'empio
E a me non torna ancor,
Vò farne orrendo scempio,
Vò traspassargli il cor.
D. Giov. Udisti? qualche bella (*Piano a Lep.*)
Dal vago abbandonata... poverina!
Cerchiam di consolare il suo tormento.
(*Avvanzandosi*)
Lep. (Così ne consolò mille e ottocento!)
D. Giov. Signorina!...
D. Elv. Chi è là?
D. Giov. (Stelle! chi vedo!)
Lep. (Oh bella! Donna Elvira!)
D. Elv. (Don Giovanni!)

D. Juan. Eres hombre de provecho: has de saber que estoy enamorado de una dama muy bella, y tengo certeza de que me corresponde.... La he visto, la he hablado, y esta noche vendrá conmigo al jardin... chito! me parece que huele á faldas...

Lep. Cáspita! qué olfato tan fino!

D. Juan. Tiene trazas de muy hermosa.

Lep. (Digo, y qué vista!)

D. Juan. Retirémonos un poco y descubramos terreno.

Lep. (Ya perdió la chaveta!) (*Se retiran á un lado.*)

ESCENA IV.

Doña ELVIRA, que sale de la posada.

D. Elv. Ah! quién podrá decirme donde está el bárbaro á quien amé para mi oprobio, y que faltó á sus juramentos? Si le encuentro y no me vuelve su corazon, terrible castigo le preparo, perecerá al golpe de mi puñal.

D. Juan. No oyes? suspira por un amante que la abandonó... pobrecilla... procuremos consolar sus penas. (*Bajo á Leporelo y se acercan.*)

Lep. (Del mismo modo ha consolado á mil y ochocientas!)

D. Juan. Señorita...

D. Elv. Quién está ahi?..

D. Juan. (Qué veo, cielos!)

Lep. (Calle! Doña Elvira!)

D. Elv. (D. Juan!) Aqui tú, monstruo infame,

Sei quì, mostro, fellon, nido d'inganni?
D. Giov. Tu dille tutto...
Lep. E cosa devo dirle?
D. Giov. Si, dille pure tutto.
(*D. Giov. parte senza esser visto.*)
D. Elv. Ebben, fa presto.
Lep. Madama veramente... in questo mondo...
Conciossia cosa, quando fosse che...
Il quadro non è tondo...
D. Elv. Sciagurato!
Così del mio dolor gioco ti prendi?
Lep. Eh via! consolatevi:
Non siete voi, non foste e non sarete
Ne la prima ne l'ultima... guardate
Questa non piccol lista, è tutta piena
De' nomi di sue belle:
Ogni villa, ogni borgo, ogni paese
E testimon di sue donnesche imprese.
Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio,
Un catalogo egli è che ho fatt' io,
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
In Germania duocento e trent'una,
Cento in Francia, in Turchia novant'una,
Ma in Ispagna son già mille e trè.
V' han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V' han damine fattoresse,
Contessine, Baronesse,
E v' han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni etá.
Nella bionda egli ha l'ussanza
Di lodar la gentilezza;
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza;
Vuol d'inverno la grassotta,

abismo de perfidias!

D. Juan. Dile tú lo que ha pasado...

Lep. Qué he de decirla?

D. Juan. Si, díselo todo. (*D. Juan se va sin ser visto.*)

D. Elv. Vaya, dilo presto.

Lep. Señora, ciertamente... en este mundo... aun cuando sucediese... lo cuadrado no puede ser redondo...

D. Elv. Bribon! asi te burlas de mi dolor?

Lep. Consolaos por vida mia, pues no sois, ni fuisteis, ni sereis la primera ni la última... mirad esta lista, toda está llena de nombres de sus queridas: no hay ciudad, aldea, ni pais que no sea testigo de sus mugeriles empresas. Señorita, este es el catálogo de las hermosas que mi amo ha enamorado, es un catálogo que he hecho yo; miradlo, leed conmigo. En Italia seiscientas cuarenta, en Alemania doscientas treinta y una, ciento en Francia, noventa y una en Turquía; pero en España son ya mil y tres. Entre estas hay labradoras, criadas, ciudadanas, menestralas, condesas, baronesas, en fin, damas de todo grado, forma y edad. Tiene costumbre de alabar la gracia de las rubias, la constancia de las trigueñas, la dulzura de las blancas. Quiere las gordas para invierno, las flacas para el verano; para él las altas son magestuosas, las chiquitas cariñosas: conquista á las viejas por el gusto de ponerlas en lista; pero las que mas llaman

Vuol d'estate la magrotta;
É la grande maestosa,
La piccina è ognor vezzosa;
Delle vecchie fà conquista
Pel piacer di porle in lista;
Ma passion predominante
É la giovane galante:
Non si picca se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella,
Pur che porti la gonnella
Ogni donna per lui fà.
(*Partono da diverse parti.*)

SCENA V.

ZERLINA, MASETTO e coro di contadini d'ambo i sessi, che cantano, suonano e ballano.

Zerl. Giovinette che fatte all'amore
Non lasciate che passi l'età,
Se nel seno vi bulica il core
Dolze amore contente vi fà.
La ra la, la ra la, la ra la.
Coro. La ra la, la ra la, la ra la.
Mas. Giovinetti leggeri di testa,
Non andate girando quà e là;
Poco dura de' matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.
La ra la, la ra la, la ra la.
Coro. Che piacer, che piacer che sarà.
La ra la, la ra la, la ra la.

SCENA VI.

D. GIOVANNI, LEPORELLO e detti.

D. Giov. Mancomale, è partita... oh guarda, guarda
Che bella gioventù! che belle donne!

su atencion son las jóvenes galanas: nada le importa que sean ricas, feas, hermosas ó pobres; con tal que lleven faldas, todas son buenas para él. *Vanse por distintos lados.*

ESCENA V.

ZERLINA, MASETO y coro de aldeanos de ambos sexos, que cantan, tocan y bailan.

Zerl. Jovencitas enamoradas, no dejeis correr vuestra edad; que si late en el pecho vuestro corazon, el dulce amor os dará contento. La ra, la; la, ra, la: la, ra, la.

Coro. La ra la, la ra la, la ra la.

Maseto. Jovencitos de cascos ligeros, no andeis de aqui para alli: el contento de los locos dura muy poco tiempo y para mí aun no ha empezado. La ra la, la ra la, la ra la.

Coro. La ra la, la ra la, la ra la.

ESCENA VI.

Don JUAN, LEPORELO y dichos.

D.Juan. Gracias á Dios que se fue... oh! mira, mira cuantas jóvenes hermosas!

Lep. (Fra tante, per mia fè,
Vi sarà qualque cosa anche per me.)

D. Giov. Cari amici, buon giorno. Seguitate
A stare allegramente;
Seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche sposalizio?

Zerl. Sì, signore,
È la sposa son io.

D. Giov. Me ne consolo.
Lo sposo?

Mas. Io per servirla.

D. Giov. Oh bravo! per servirmi; questo è vero
Parlar da galantuomo.

Lep. Che eccellente marito!

Zerl. Oh! il mio Masetto
È un uom d'ottimo cuore.

D. Giov. Anch'io, vedete;
Voglio che siamo amici. Il vostro nome?

Zerl. Zerlina.

D. Giov. E il tuo?

Mas. Masetto.

D. Giov. Oh caro il mio Masetto,
Cara la mia Zerlina, vi esibisco
La mia protezione... Leporello...
Che fai, birbone?

Lep. Anch'io, caro padrone,
(*Fa degli scherzi alle contadine.*)
Esibisco la mia protezione.

D. Giov. Va con costor; nel mio palazzo (*a Lep.*)
Conducili sul fatto.

Lep. Ho capito. Andiamo.
(*Via tutti. Masetto fa qualche difficoltà.*)

Lep. (Entre tantas alguna me tocará.)

D. Juan. Amigos, buenos dias. Proseguid vuestra plácida diversion; siga la música, buena gente. Hay alguna boda?

Zerl. Si señor; yo soy la novia.

D. Juan. Me alegro. Y el novio?

Maseto. Yo soy, para serviros.

D. Juan. Para servirme? Muy bien; eso se llama hablar cortesmente.

Lep. Excelente marido!

Zerl. Oh! mi Maseto es hombre de muy buen corazon.

D. Juan. Y yo tambien: quiero que seamos amigos. Cómo os llamais?

Zerl. Yo Zerlina.

D. Juan. Y tú?

Maseto. Yo Maseto.

D. Juan. Oh querido Maseto! querida Zerlina! os ofrezco mi proteccion... Leporelo... qué haces ahí, tunante?

Lep. Amo mio, tambien yo estaba ofreciendo mi proteccion. (*Haciendo gestos á las aldeanas.*)

D. Juan. Anda, y lleva estos jóvenes á mi palacio. (*A Leporelo.*)

Lep. Entiendo. Vamos. (*Vanse todos; pero Maseto muestra repugnancia.*)

ESCENA VII.

D. GIOVANNI e ZERLINA.

D. Giov. Al fin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.
Che ne dite, mio ben, so far pulito?
Zerl. Signore, è mio marito...
D. Giov. Chi? Colui?
Ti par che un onest'uomo,
Un nobil cavalier, come io mi vanto,
Possa soffrir che quel visetto d'oro,
Quel labbro inzuccherato
Da un bifolcaccio vil sia strapazzato?
Zerl. Ma, signore, io gli diedi
Paroli di sposarlo.
D. Giov. Orsù, non perdiam tempo; in questo giorno
Io ti voglio sposar.
Zerl. Voi?
D. Giov. Certo... Io.
Quel casinetto è mio, soli saremo,
E là gioiello mio, ci sposeremo.
Là ci darem la mano,
La mi dirai di sì:
Vedi, non è lontano,
Partiam, ben mio di quì.
Zerl. (Vorrei e non vorrei...
Mi trema in petto il cor;
Felice è ver sarei,
Ma può burlarmi ancor.)
D. Giov. Vieni, mio bel dilletto,
Zerl. (Mi fà pieta Masetto.)
D. Giov. Io cangierò tua sorte.
Zerl. Presto, non son più forte...
A 2. Andiam, andiam, mio bene,
A ristorar le pene
D'un innocente amor.
(*S'incamminano verso il casino.*)

ESCENA VII.

D. JUAN y ZERLINA.

D. Juan. Al fin, Zerlina hermosa, nos hemos evadido de ese majadero. Qué dices, bien mio, sé manejarme?

Zerl. Señor, es mi marido...

D. Juan. Quién? ese? Y te parece que un caballero noble, como yo, podrá sufrir, que esa cara de rosa, ese labio de azúcar sean para un labriego vil?

Zerl. Pero, señor, yo le he ofrecido mi mano.

D. Juan. Vaya, vaya, no perdamos tiempo: hoy mismo me caso contigo.

Zerl. Vos?

D. Juan. Yo: no lo dudes. Aquella casita es mia: estaremos solos, bella Zerlina, y allí nos casaremos. Alli nos daremos la mano, allí pronunciarás el sí: mira, no esta lejos: vámonos de aqui, bien mio.

Zerl. (Quisiera y no me atrevo..... tiemblo de pies á cabeza... es verdad que seria muy dichosa; pero temo que se burle de mí.)

D. Juan. Ven, adorada mia.

Zerl. (Me da lástima el pobre Maseto.)

D. Juan. Yo te haré feliz.

Zerl. Vamos: ya no puedo resistir mas.

A 2. Vamos, bien mio, vamos. (*Se dirigen á la casita.*)

SCENA VIII.

Donna ELVIRA e detti.

D. Elv. Fermati, scellerato! Il ciel mi fece
Udir le tue perfidie.
Zerl. Meschina, cosa sento!
D. Giov. (Amor, consiglio.)
Idol mio, non vedete
Ch' io voglio divertirmi? (*Piano a Elv.*)
D. Elv. Divertirti?
È vero, divertirti .. Io sò, crudele,
Qual core in petto accogli.
Zerl. Ma, signor cavaliere,
È ver quel ch' ella dice?
D. Giov. La povera infelice
È di me innamorata, e per pietade
Deggio fingere amore,
Ch' io son per mia disgrazia uom di buon core.
(*D. Elv. arrabbiata conduce via Zerlina.*)

SCENA IX.

Il Duca OTTAVIO, Donn'Anna vestita a lutto e detto.

Ottav. Ah! che ora, idolo mio, son vani i pianti:
Di vendetta si parli... Oh D. Giovanni!
D. Giov. (Mancava questo in ver.)
D. Anna. Amico, a tempo
Vi ritroviam: avete core, avete
Anima generosa?
D. Giov. (Stà a vedere
Che il diavolo gli ha detto qualche cosa.)
Qual domanda? perchè?
D. Anna. Bisogno abbiamo
Della vostra amicizia.

ESCENA VIII.

Doña ELVIRA y dichos.

D. Elv. Detente, perverso! El cielo ha permitido que yo oiga tus perfidias.

Zerl. Que escucho, infeliz!

D. Juan. (Amor, ayúdame.) (*Bajo á Elv.*) Prenda mia, no ves que esto no pasa de una chanza?

D. Elv. Chanza dices? si: bien conozco tu infame corazon.

Zerl. Pero, señor caballero, es cierto lo que esta dice?

D. Juan. La pobrecilla está enamorada de mí, y por pura lástima finjo amarla; pues desgraciadamente tengo un corazon muy noble. (*Doña Elv. fuera de sí se lleva á Zerlina.*)

ESCENA IX.

El Duque OCTAVIO, Doña ANA de luto y dicho.

Octavio. Esposa mia, ahora es inútil el llanto; pensemos en nuestra venganza. Ola, D. Juan!..

D. Juan. (Esto faltaba.)

D. Ana. Amigo, os encontramos á buen tiempo: ¿teneis valor? ¿sois generoso?

D. Juan. (Si el demonio les habrá dicho algo?) Qué pregunta! con qué objeto?..

D. Ana. Necesitamos de vuestra amistad.

D. Giov. (Mi torna il fiato in corpo.) Comandate..
Ma voi, bella Donn'Anna,
Perchè così piangente?
Il crudele chi fù che osò la calma
Turbar del viver vostro?

SCENA X.

Donna ELVIRA e detti.

D. Elv. Ah! ti ritrovo ancor, perfido mostro!
Non ti fidar, o misera,
Di quel ribaldo cor;
Me già tradì quel barbaro,
Te vuol tradire ancor!
D. Anna. (Cielo! che aspetto nobile!)
Ottavio. (Che dolce maestà!)
A 2.
(Il suo dolor, le lagrime
M'empiono di pietà.)
D. Giov. La povera ragazza
E pazza-amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.
D. Elv. Ah! non credete al perfido,
Restate, oh Dei, restate...
D. Giov. E pazza, non badate...
D. An. Ott. A chi si crederà?
A 4.
An. e Ott. (Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice de quella infelice
Cento cose, che intender non sò.)
D. Elv. (Sdegno, rabbia, dispetto, spavento,
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice di quel traditore
Cento cose che intender non sò.)

D. Juan. (Ya respiro.) Mandadme lo que gusteis... Pero, bella Doña Ana, por qué tan llorosa? Quién se atrevió cruel á turbar la tranquilidad que gozábais?

ESCENA X.

Doña ELVIRA y dichos.

D. Elv. Ah! vuelvo á encontrarte, monstruo de perfidia! No te fies, oh desgraciada, de ese corazon infame: yo fui ya su víctima, guárdate de caer en sus lazos.

D. Ana. (Qué aspecto tan noble!)
Octavio. (Qué dulzura tan magestuosa.)

A 2.

(Sus lágrimas, su dolor dispiertan mi piedad.)

D. Juan. Amigos mios, esa pobre muchacha está loca: dejadme con ella y tal vez conseguiré tranquilizarla.

D. Elv. No creais á ese malvado; quedaos, quedaos por Dios.
D. Juan. Os afirmo que está loca.
An y Oct. A cual de los dos daremos créditos?

A 4.

An. y Oct. (Noto en mi alma un tormento desconocido que me habla en favor de esa infeliz, y no comprendo lo mismo que siento.)

D. Elv. (Noto en mi alma cólera, rabia, desesperacion y terror, que me dicen de ese infame mil cosas que no puedo comprender.)

Ottav. Io di quà non vado via, (*A D. Anna.*)
Se non sò com'è l'affar.
D. Anna. Non ha l'aria di pazzia
Il suo volto, il suo parlar. (*A Ott.*)
D. Giov. (Se men vado, si potria
Qualche cosa sospettar.)
D. Elv. Ah! dal ceffo si potria
La ner' alma giudicar.
(*A D. Anna e al duca Ottavio.*)
Ottav. Dunque quella...
D. Giov. É pazzarella.
D. Anna. Dunque quegli...
D. Elv. È un traditore.
D. Giov. Infelice!
D. Elv. Mentitore!
An. e Ott. Incomincio a dubitar.
(*Passano il contadini.*)
D. Giov. Zitto, zitto, che la gente
Si raduna a noi d'intorno;
Siate un poco più prudente,
Vi farete criticar.
D. Elv. Non sperarlo, o scellerato!
Ho perduta la prudenza,
Le tue colpe ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.
An. e Ott. (Quegli accenti si sommessi,
Quel cangiarsi de colore,
Sono indizj troppo espressi
Che mi fan determinar.)
(*Partono D. Giov. e Donna Elv.*)

SCENA XI.

Il Duca OTTAVIO e Donn' ANNA.

D. Anna. Duca Ottavio..., son morta!
D. Ottav. Cos' è stato?

Octavio. Yo no me voy de aqui sin descubrir este enredo. (*A D. Ana.*)

D. Ana. Ni su rostro ni sus palabras son de loca. (*A Octavio.*)

D.Juan. (Si me voy, me espongo á dispertar sospechas.)

D. Elv. No hay mas que mirarle á la cara para descubrir lo negro de su corazon. (*A Ana y á Octavio.*)

Octavio. Con que esta dama...

D.Juan. Está loca.

D. Ana. Con que este caballero...

D. Elv. Es un traidor.

D.Juan. Infeliz!

D. Elv. Engañador!

An. y Oct. Empiezo á dudar de lo mismo que veo. (*Pasan algunas gentes*)

D. Juan. Silencio, que se va reuniendo mucha gente; tened algo mas de prudéncia y no os espongais á que os critiquen. (*A Elv. en voz baja.*)

D. Elv. No lo esperes, malvado! harto prudente he sido hasta ahora: quiero decir á todos tus culpas y mi desgracia.

An. y Oct. (El hablarla en voz baja y el ponerse colorado son indicios que no dejan lugar á la duda. (*Vanse D. Juan y D. Elv.*)

ESCENA XI.

El Duque OCTAVIO y Doña ANA.

D. Ana. Duque Octavio, estoy muerta!

Octavio. Que os sucede?

D. Anna. Per pietà soccorretemi....

D. Ottav. Mio bene,
Fate coraggio.

D. Anna. Oh Dei! quello è il carnefice
Del padre mio....

D. Ottav. Che dite?

D. Anna. Non dubitate piú; gli ultimi accenti,
Che l' empio proferì, tutta la voce
Richiamar nel cor mio di quell' indegno.

Ei fù che l' onore
Rapire mi volse,
Ei fù 'l traditore
Che 'l padre mi tolse:
Vendetta ti chieggo,
La chiedo al tuo cor.

Rammenta la piaga
Del misero seno:
Rimira di sangue
Coperto il terreno;
Se l' ira in te langue
D' un giusto furor.

SCENA XII.

LEPORELLO, poi D. GIOVANNI.

Lep. Io deggio ad ogni patto
Per sempre abbandonar questo bel matto.
Eccolo quì: guardate
Con quale indiferenza se ne viene!

D. Giov. Oh Leporello mio va tutto bene?

Lep. Don Gioannino mio, va tutto male.

D. Giov. Come va tutto male?

Lep. Vado a casa,
Come voi m' ordinaste,
Con tutta quella gente!

D. Giov. Bravo!

D. Ana. Socorredme por piedad...
Octavio. Alienta, hermosa mia.

D. Ana. Oh Dios! ese es el asesino de mi padre...

Octavio. Qué decís?
D. Ana. No lo dudeis: las últimas palabras que ha proferido han hecho resonar en mi corazon la voz del malvado. El fué quien quiso robarme el honor, el fué quien me dejó sin padre. Venganza te pido: recuerda la herida de su pecho, mira este suelo regado con su sangre, y recobra tu furor primero.

SCENA XII.

LEPORELO, luego D. JUAN.

Lep. En conciencia, yo debo abandonar á este loco. Aqui está: con que frescura viene!

D. Juan. Leporelo mio, va bien todo?
Lep Sr. D. Juan, todo va muy mal.
D. Juan. Como mal?
Lep. Entré en casa, como me mandásteis, con toda aquella turba.

D. Juan. Muy bien,

Lep. A forza
Di chiacchere, di vezzi, e di bugie,
Che ho imparato si bene a star con voi,
Cerco di trattenerli...
D. Giov. Bravo!
Lep. Dico
Mille cose a Masetto per placarlo,
Per trargli dal pensier la gelosia...
D. Giov. Bravo in coscienza mia...
Lep. Faccio che bevano
E gli uomini e le donne:
Son già mezzo ubbriachi,
Altri canta, altri scherza,
Altri seguita a ber... in sul più bello
Chi credete che capiti?...
D. Giov. Zerlina.
Lep. Bravo! e con lei chi viene?
D. Giov. Donna Elvira.
Lep. Bravo! e disse di voi...
D. Giov. Tutto quel mal che in bocca le venia.
Lep. Bravo in coscienza mia.
D. Giov. E tu cosa facesti?
Lep. Tacqui.
D. Giov. Ed ella?
Lep. Seguì à gridar
D. Giov. E tu?
Lep. Quando mi parve
Che già fosse sfogata, dolcemente
Fuor dell' orto la trassi, e con bell' arte
Chiusa la porta a chiave,
Io di là mi cavai,
E sulla via soletta la lasciai.
D. Giov. Bravo! bravo! arcibravo!
L' affar non può andar meglio. Incominciasti,
Io saprò terminar; troppo mi premono
Queste contadinotte:
Le voglio divertir finchè vien notte.

Lep. A fuerza de charla, de gestos, y de mentiras, que he aprendido en vuestra escuela, procuré entretenerlos...

D. Juan. Perfectamente!

Lep. Para tranquilizar á Maseto y para quitarle los zelos, le dije mil cosas...

D. Juan. Bravísimo á fe mia!...

Lep. Hice que hombres y mugeres bebiesen, hasta ponerse medio alegres... unos cantaban, otros bailaban, y algunos volvian á beber... cuando á lo mejor cátate que llega... quien direis?

D. Juan. Zerlina.

Lep. Muy bien: y con ella?

D. Juan. Doña Elvira.

Lep. Perfectamente: y dijo de vos...

D. Juan. Todas las picardias que le vinieron á la boca.

Lep. Bravísimo á fe mia.

D. Juan. Y que hiciste tú?

Lep. Callar.

D. Juan. Y ella?

Lep. No dejaba de gritar.

D. Juan. Y tú?

Lep. Cuando me pareció que ya se habia desfogado, la saqué bonitamente de la huerta, eche á la puerta la llave; fuíme de alli y me la dejé solita en medio de la calle.

D. Juan. Bravísimo, mil veces! Lo hiciste á pedir de boca: tu has empezado y yo concluiré: me gustan mucho esas frescotas aldeanas y quiero divertirlas mientras llega la noche. Dispon una gran fiesta para que beban hasta achisparse, y

Finchè dal vino
Calda han la testa,
Una gran festa
Fà preparar.
Se trovi in piazza
Qualque ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senz' alcun ordine
La danza sia;
Chi il minuetto,
Chi la follia,
Chi l' alemana
Potrà ballar.
Ed io frattanto
Dall' altro canto
Con questa e quella
Vo' amoreggiar.
Ah! la mia lista
Doman mattina
D' una dozzina
Devi aumentar.

SCENA XIII.

Giardino e casino di D. GIOVANNI, ZERLINA, MASETTO, contadini.

Zerl. Masetto... senti un pò!... Masetto dico...
Mas. Non mi toccar.
Zerl. Perchè?
Mas. Perchè, mi chiedi?
Perfida! il tatto sopportar dovrei
Da una mano infedele?
Zerl. Ah no! taci, crudele,
Io non merto da te tal trattamento.
Mas. Come! ed hai l' ardimento di scusarti?

si encuentras en la plaza alguna muchacha linda, procura traerla tambien: sea el sarao sin orden ni concierto, bailen unos el minué, otros las folías, otros la alemanda; y yo entretanto enamoraré á esta y aquella en otro lado, de modo que mañana podamos aumentar la lista con doce conquistas mas.

ESCENA XIII.

Jardin y templete en casa de D. JUAN.
ZERLINA, MASETO y aldeanos.

Zerl. Maseto... escucha...Maseto...

Mas. No me toques.

Zerl. Por qué?

Mas. Y te átreves á preguntármelo? pérfida! consentiria yo que me tocase una mano infiel?

Zerl. Ah! calla, ingrato: no merezco yo esa reconvencion.

Mas. Como! y tienes atrevimiento para disculparte?

Zerl. Crudel Masetto, ingrato!
Vien qui: sfogati, ammazzami, fa tutto
Di me quel che ti piace,
Ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.
Batti, batti, o bel Massetto,
La tua povera Zerlina:
Starò qui come aguellina
Le tue botte ad aspettar.
Lascierò stracciarmi il crine,
Lascierò cavarmi gli occhj,
E le care tue manine
Lieta poi saprò bacciar,
Ah! lo vedo, non hai core,
Pace, pace, o vita mia,
In contenti ed allegria
Notte e dì vogliam passar.

SCENA XIV.

MASETTO, poi D. GIOVANNI, e di nuovo ZERLINA.

Mas. Guarda un pò come seppe
Questa strega sedurmi. Siamo pure
I deboli di testa!
D. Giov. Sia preparato il tutto a una gran festa.
(*I i dentro.*)
Zerl. Ah! Masetto, Masetto, odi la voce
(*Che ritorna*)
Del Monsù cavaliere...
Mas. Ebben, che c' è?
Zerl. Verrà...
Mas. Lascia che venga.
Zerl. Ah! se vi fosse
Un buco da fuggir...
Mas. Di cosa temi?
Perchè diventi pallida?... Ah! capisco,

Zerl. Cruel Maseto! ven aqui, castígame, mátame; haz de mí lo que quieras, pero despues concédeme tu cariño. Sacúdeme, lindo Maseto, sacude bien á tu pobre Zerlina: estaré quieta como una corderilla aguardando tus golpes: dejaré que me arranques los cabellos, que me saques los ojos, y despues sabré besar tus manos. Ah! cuan duro es tu corazon! paz te pido, vida mia, y pasaremos alegremente nuestros dias.

ESCENA XIV.

MASETO, luego D. JUAN y otra vez ZERLINA.

Mas. Como supo seducirme la bribona! muy blandos de corazon somos los hombres!

D. Juan. (*Desde dentro*) Preparad todo lo necesario para una gran fiesta.

Zerl. (*Volviendo*) Ah! Maseto, Maseto, ¿no oyes la voz del caballerito?

Mas. Y bien! que hay?

Zerl. Va á venir.

Mas. Déjale que venga.

Zerl. Ah! si hubiese un agujero por donde salir!

Mas. Por qué tiemblas! por qué pierdes el color?... Ah! ya lo entiendo, bribona, ya te

Capisco bricconcella:
Hai timor ch' io comprenda
I torti miei, e di furor m' accenda.
Presto, presto... pria che venga
Por' mi vo' da questo lato:
C' è una nicchia... là celato
Cheto, cheto mi vo' star.

Zerl. Senti, senti... dove vai?
Non t' ascondere, o Masetto,
Se ti trova, poveretto!
Tu non sai quel che puo far.

Mas. Faccia, dica quel che vuole.

Zerl. Ah! non giovan le parole... (*Sotto voce.*)

Mas. Parla forte, e qui t' arresta.

Zerl. Che capriccio hai nella testa!

Mas. Capirò se sei fedele
E in qual modo andò l' affar. (*Si nasc.*)

Zerl. (Quel ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.)

SCENA XV.

D. GIOVANNI, contadini e servi, ZERLINA e MASETTO nascosto.

D. Giov. Sù, svegliatevi da bravi,
Sù, coraggio, o buona gente,
Vogliam stare allegramente,
Vogliam ridere e scherzar.

Coro di Con. Sù, svegliatevi, etc.

D. Giov. Alla stanza della danza
Conducete tutti quanti, (*Ai servi.*)
Ed a tutti in abbodanza
Gran rinfreschi fate dar.

Coro. Sù svengliamoci, etc.
(*Partendo coi servi.*)

entiendo... tu temes que yo conozca lo que pasa y me enfurezca. Antes que venga voy á esconderme en este rincon, donde hay un nicho .. alli estaré oculto sin chistar.

Zerl. Mira, oye; á donde vas? No te escondas, Maseto; pobre de tí si te encuentra! quién sabe entonces lo que haria contigo?

Mas. Diga y haga lo que quiera.
Zerl. (No puedo convencerle.) (*Entre sí*)
Mas. Habla recio y no te muevas de aquí.
Zerl. Qué idea te se ha metido en la cabeza?
Mas. De este modo sabré si eres fiel y tambien lo que ha pasado. (*se esconde*)
Zerl. (Cruel! ingrato! él mismo busca su precipicio.)

ESCENA XV.

D. JUAN, aldeanos y criados, ZERLINA y MASETO escondido.

D. Juan. Animo, buena gente: alegraos todos, reid y jugad.

Coro. Alegremonos todos, riamos y juguemos.
D. Juan. (*A los criados.*) Llevadlos á la sala del baile y dadles abundantes refrescos.

Coro. Alegremonos todos, riamos y juguemos. (*Vanse con los criados.*)

SCENA XVI.

D. GIOVANNI, ZERLINA e MASETTO nascosto.

Zerl. Frà quest' alberi celata
(Si può dar che non mi veda
(*Vuol nascondersi.*)
D. Giov. Zerlinetta mia garbata,
Ti ho già vista, non scappar. (*Lapren.*)
Zerl. Ah! lasciatemi andar via....
D. Giov. No, no, resta, gioja mia!...
Zerl. Se pietade avete in core....
D. Giov. Idol mio, son tutto amore:
Vieni un poco — in questo loco
Fortunata io ti vo' far.
Zerl. (Ah! se il vede il sposo mio,
Sò ben io — quel che può far.)
D. Giov. Massetto! (*D. Giov: scopre Masetto.*)
Mas. Si, Masetto.
D. Giov. E ascoso là perchè?
La bella tua Zerlina (*Confuso*)
Non puote, poverina,
Più star senza di tè.
(*Riprende ardire ironico.*)
Mas. Capisco, si signore.
D. Giov. Adesso fate core,
I suonatori udite,
Venite omai con me.
Mas. Zer. Si, si facciamo core,
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti e tre.

ESCENA XVI.

D. JUAN, ZERLINA y MASETO oculto.

Zerl. Tal vez no me verá si me escondo entre estos árboles. (*Quiere esconderse.*)

D. Juan. Bella Zerlina mia: ya te he atisbado: no te escaparás. (*La coge.*)

Zerl. Dejad que me marche

D. Juan. No: quedate, buena alhaja.

Zerl. Si teneis compasion....

D. Juan. Hermosa mia! estoy perdido por tí: ven hácia este lado y te haré feliz.

Zerl. (Si lo ve mi esposo, la hemos hecho buena!)

D. Juan. (*Descubriendo á Maseto.*) Ola, Maseto!

Mas. Si, Maseto soy.

D. Juan. (*Confuso.*) Y por qué estabas escondido? Mira, tu pobre Zerlina no puede vivir sin tí.

Mas. Bien lo creo.

D. Juan. Vaya, animaos. Venid conmigo á oir la música.

Mas. y Zerl. Si, animemonos, y vamos los tres á bailar con los demas.

SCENA XVII.

OTTAVIO, donn' Anna, e donn Elvira in baretta poi LEPORELLO e D. GIOVANNI al terrazzo.

D. Elv. Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.
Ottav. L'amica dice bene,
Prudenza aver conviene.
Discaccia, o vita mia,
(*A donn' Anna.*)
L'affanno ed il timor.
D. Anna. Il passo è periglioso,
Può nascer qualque imbroglio,
Temo pel caro sposo
E per voi temo ancor. (*A Elv.*)
Lep. Signor, guardate un poco (*Al balcone.*)
Che maschere galanti!
D. Giov. Falle passar avanti
Dì che ci fanno onor.

A 3.

An. Ott. e Elv. (Al volto ed alla voce
Si scopre il traditor.)
Lep. Psi, psi, signore maschere
Psi, psi.

A 2.

An. e Elv. Via rispondete. (*A Ottavio.*)
Lep. Psi, psi....
Ottav. Cosa chiedete?
Lep. Al ballo, se vi piace,
V' invita il mio signor.
Ottav. Grazie di tanto onore,
Andiam, compagne belle,
Lep. L'amico anche sù quelle
Prova farà d' amor.
(*Entra e chiude.*)

ESCENA XVII.

D. OCTAVIO, doña ANA y doña ELVIRA disfrazados: luego LEPORELO y don JUAN en el balcon.

D. Elv. Amigos, es necesario tener valor: asi podremos descubrir sus maldades.

Octavio. Dice bien nuestra amiga; conviene mucha prudencia. (*A Doña Ana.*) Vida mia, destierra tus pesares y tu temor.

D. Ana. Peligroso es el paso que vamos á dar. Tiemblo por mi esposo, tiemblo tambien por vos. (*A Doña Elvira.*)

Lep. Señor, señor, mirad que máscaras tan galanas!

D. Juan. Dilas que pasen adelante, que tendré mucho placer en recibirlas.

Ana. Oct av. y Elv. (Al mirarle y al oirle se descubre que es un traidor.)

Lep. Chit, chit, señoras máscaras, chit, chit.

Ana. y Elv. (*A Octav.*) Responded vos.

Lep. Chit, chit....

Octavio. Qué quereis?

Lep. Mi amo os convida al baile.

Octavio. Gracias por tanto favor. Vamos, lindas compañeras.

Lep. Será tambien capaz de probar fortuna con estas damas. (*Entra y cierra.*)

A 2.

An. Ott. Protegga il giusto cielo
Lo zelo del mio cor.
D. Elv. Vendichi il giusto cielo
Il mio tradito amor.
(*Entrano in casa.*)

SCENA XVIII.

Sala iluminata e disposta per una festa di ballo.

D. GIOVANNI, LEPORELLO, ZERLINA, MASETTO, villani e villane.

D. Giov. Riposate, vezzose ragazze.
Lep. Rinfrescatevi, bei giovinotti.
D. Giov. Tornerete a far presto le pazze,
Tornerete a scherzare, a ballar.
Ehi! Caffè.
Lep. Cioccolata.
D. Giov. Sorbetti.
Mas. Ah Zerlina, giudizio. (*Piano á Zer.*)
Lep. Confetti.

A 2.

Mas e Zerl. Troppo dolce comincia la scena,
Ein amaro potria terminar.
(*Vengono portati e distribuiti i rinfreschi.*)
D. Giov. Sei pur vaga e brillante Zerlina.
(*Prendendola per mano.*)
Zerl. Sua bontà.
Mas. (La briccona fà festa!)
Lep. Sei pur cara, Gianotta, Sandrina!
(*Imitando il padrone.*)
Mas. Tocca pur, che ti cada la testa
(*Guardando D. Giov.*)

A 3.

Zerl. (Quel Masetto mi par stralunato,
Brutto, brutto si fa quest' affar.)
Giov.Lep. (Quel Massetto mi par stralunato,
Quì bisogna cervello adoprar.)

Octav. y Ana. Proteja el alto cielo el deseo de mi corazon.

D. Elv. Ah! vengue el justo cielo mi desgraciado amor. (*Entran.*)

ESCENA XVIII.

Sala iluminada y dispuesta para bailar.

D. JUAN, LEPORELO, ZERLINA, MASETO, aldeanos y aldeanas.

D. Juan. Descansad, graciosas muchachas.

Lep. Refrescad, muchachos.

D. Juan. Luego volvereis á los juegos y las danzas. Ola! café!

Lep. Chocolate!

D. Juan. Sorbetes!

Mas. (*A Zerlina en voz baja.*) Juicio, Zerlina.

Lep. Confites!

Mas y Zerl. Muy dulcemente empieza la noche, ojala no termine con amargura. (*Traen y distribuyen refrescos.*)

D. Juan. Oh Zerlina! que hermosa eres! (*Le toma la mano.*)

Zerl. Favor vuestro.

Mas. (No le disgusta la adulacion.)

Lep. (*Imitando á su amo.*) Qué linda cara tienes, Juanita!

Mas. (*Mirando á D. Juan.*) (Tócala, tócala! mal rayo te parta!)

Zerl. (Me parece que Maseto está fuera de sí: quiera Dios que no tengamos que sentir!)

Juan. y Lep. (Maseto mira con ojos desencajados: es menester obrar con juicio.)

SCENA XIX.

OTTAVIO, donn' ANNA, donn' ELVIRA e detti

Lep. Venite pur avanti
Vezzose mascherete.
D. Giov. È aperto a tutti quanti.
Tutti. Viva la libertà!

A 3.

An. Ott. e Elv. Siam grati a tanti segni
Di generosità.
D. Giov. Ricominciate il suono;
Tu accoppia i ballerini. (*A Lep.*)
Meco tu dei ballar, (*A Zerl.*)
Zerlina, vien pur quà.
Lep. Da bravi, via ballate. (*Ballano*)
D. Elv. Quella è contadina. (*Piano a D. An.*)
D. Anna. Io moro.... (*Piano a Ottavio.*)
Ottav. Simulate.

A 2.

Lep. e Mas. Va bene in verità. (*Con ironia a Lep.*)
D. Giov. A bada tien Masetto.
Lep. Non balli, poveretto?
Vien quà Masetto caro,
Fascciam quel ch' altri fà.
(*Fa ballare a forza Mas.*)
Mas. No, no, ballar non voglio.
Lep. Eh! balla, amico mio.
D. Anna. Resister non poss io. (*A Ott.*)

A 2.

Elv. e Ott. Fingete per pietà. (*A. D. Anna.*)
D. Giov. Vieni con me, mia vita.
(*Ballando conduce via Zerlina.*)
Zerl. Oh! numi! son tradita!
Mas. Lasciami.... ah no.... Zerlina...
(*Scioglendosi da Lep.*)

ESCENA XIX.

Don OCTAVIO, doña ANA, doña ELVIRA y dichos.

Lep. Pasad adelante, preciosas máscaras.

D. Juan. Entren cuantas quieran.
Todos. Viva la libertad!

Ana. Octav. y Elv. Agradecemos mucho vuestra generosidad!
D. Juan. (*A Lep.*) Empiece de nuevo la música; saca tu las parejas. (*A Zerl.*) Ven aqui, Zerlina, y bailarás conmigo.

Lep. Vaya, vaya, á bailar. (*Bailan.*)
D. Elv. Aquella es la aldeana. (*Bajo á D. Ana.*)
D. Anna. Yo muero. (*Bajo á Ottav.*)
Octav. Disimulad.

Lep. y Mas. Lo hacen á las mil maravillas.
D. Juan. Distrae tu á Masetto.
Lep. No bailas, pobrecillo? Ven acá, querido Maseto, hagamos lo que hacen los demas. (*Hace bailar por fuerza á Maseto.*)

Mas. No quiero bailar.
Lep. Vamos, baila, amigo mio.
D. Anna. (*A Octav.*) No puedo resistir mas.

Octav. y Elv. (*A doña Ana.*) Fingid, por Dios.
D. Juan. Ven conmigo, vida mia. (*Se lleva á Zerl. bailando.*)
Zerl. Oh Dios!... estoy perdida!...
Mas. Sueltame!... ah no!... Zerlina.... (*Huye de las manos de Lep.*)

Lep. Qui nasce una rovina. (*Entra.*)

A 3.

An. Elv. e Ott. L' iniquo da se stesso
Nel laccio se ne và. (*Fra loro*)

Zerl. Gente !... ajuto !... ajuto !... gente !...

A 3.

An Elv. e Ott. Socorriamo l' innocente...
(*I suonatori partono in confusione.*)

Mas. Ah Zerlina !

Zerl. Scellerato! (*Di dentro.*)

A 3.

An. Elv. e Ott. Ora grida da quel lato....
Ah gettiamo quì la porta....

Zerl. Soccorretemi, o son morta !...

An. Elv. Ott. e Mas.

Siam qui noi per tua difesa.

D. Giov. Ecco il birbo che t' ha offesa,
Esce con spada in mano conduc. per un bruc. a Lep.
Ma da me la pena avrà.
Mori, iniquo...

Lep. Ah ! cosa fate !...

D. Giov. Mori dico....

Ottav. Nol sperate...
(*Cava una pist.*)

A 3.

An. Elv. e Ott. L' empio crede con tal frode
Di nasconder l' empietà.
(*Si cavano la maschera.*)

D. Giov. Donna Elvira !...

D. Elv. Si, malvaggio !

D. Giov. Don Ottavio !

Ott. Si signore !

D. Giov. Ah crudele!

D. Elv Traditore!

A 2.

Zer. Mas. Tutto, tutto già si sà.

Lep. Aqui va á haber una catástrofe. (*Entra*)

Ana. Elv. y Octav. (*Entre sí.*) El traidor corre á su precipicio.

Zerl. Socorro!... socorro!...

Ana. Elv. y Octav. Socorramos á la inocente.... (*Los músicos huyen confusamente.*)

Mas. Ah Zerlina!...

Zerl. (*Desde dentro.*) Malvado!

Ana. Elv. y Octav. Ahora grita por este lado.... Echemos abajo la puerta.

Zerl. Socorredme!... qué me matan!...

Ana. Elv. Oct. y Mas. Aqui estamos todos para defenderte.

D. Juan. (*Sale con espada en mano, trayendo por un brazo á Lep.*) Este es el infame que te ha ofendido: yo le castigaré: muere iniquo!

Lep. Qué haceis?

D. Juan. Muere traidor!

D. Octav. (*Sacando una pistola.*) Deteneos!

Ana. Elv. y Oct. (El malvado espera ocultar su crimen con este engaño.) (*Se quitan las caretas.*

D. Juan. Doña Elvira!

D. Elv. Si, perverso!

D. Juan. Don Octavio!

D. Octav. El mismo soy.

D. Juan. Ah cruel!

D. Elv. Traidor!

Zerl y Mas. Todo se ha descubierto!

Tutti fuorchè D. Giov. e Lep.

Trema, trema, o scellerato,
Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero,
La tua fiera crudeltà.
Odi il tuon della vendetta
Che ti fischia intorno, intorno;
Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà.

Giov. Lep. Non so/sa più quel che mi/si faccia,
É confusa la mia/sua testa,
E un' orribile tempesta
Minacciando gia mi/lo va.
Ma non manca in me/lui il coraggio,
Non mi/si perd o/e mi/si confond o,/e,
Se cadesse ancora il mondo,
Nulla mai tremar mi/lo fà.

FINE DEL' ATTO PRIMO.

Todos menos D. Juan y Lep.

Tiembla malvado! el mundo entero sabrá tu negro crímen, tu horrenda crueldad! Oye, oye el trueno de la venganza que ya retumba en derredor de tí: su rayo caerá hoy en tu cabeza! . . . .

D. Juan. No se que hacer: estoy confuso. Horrible es la tempestad que me amenaza; pero no me falta valor, no me aturdo, no me espanto, y aunque se desplomase el mundo yo conservaria mi serenidad.

Lep. No sabe que hacer: está confuso. Horrible es la tempestad que le amenaza; pero no le falta valor, no se aturde ni se espanta, y aunque se hundiese el mundo conservaria su serenidad.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Piazza come nell' Atto primo.

D. GIOVANNI e LEPORELLO.

D. Giov. Eh via buffone
Non mi seccar.
Lep. Nò, nò padrone,
Non, vò restar.
D. Giov. Sentimi amico.
Lep. Vò andar vi dico.
D. Giov. Ma che ti ho fatto
Che vuoi lasciarmi.?
Lep. Oh niente affatto
Quasi ammazzarmi.
D. Giov. Và, che sei matto,
Fù per burlar.
Lep. Ed' io non burlo,
Ma voglio andar.
D. Giov. Leporello?
Lep. Signore.
D. Giov. Vien qui, facciamo pace. Prendi.
Lep. Cosa?
D. Giov. Quattro doppie. (*Gli da del danaro*)
Lep. Oh! sentite:
Per questa volta ancora
La cerimonia accetto;
Ma non vi ci avvezzate, non credete
Di sedurre i miei pari
A forza di regali e di danari.

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA.

Plaza como en el acto primero

D. JUAN y LEPORELO.

D. Juan. No me fastidies, majadero.

Lep. Ya he dicho que no os sirvo mas.

D. Juan. Pero escúchame.
Lep. Repito que me voy.
D. Juan. ¿Y qué te he hecho yo para que me abandones de ese modo?
Lep. Es una friolera! poco menos que matarme.

D. Juan. No seas loco: si fue de chanza.
Lep. Pues yo no me chanceo. Se acabó: me marcho.
D. Juan. Leporelo?
Lep. Señor.
D. Juan. Ven acá, hagamos las paces y toma.

Lep. Qué es?
D. Juan. Cuatro doblones. (*Le dá dinero*)
Lep. Escuchadme: por esta vez acepto todavia la ceremonia, pero no os acostumbreis á ella, ni creais seducir á hombres como yo á fuerza de regalos y dinero.

D. Giov. Non parliàm più di ciò. Ti basta l' animo
Di far quel che ti dico?
Lep. Pur che lasciam le donne.
D. Giov. Lasciar le donne? Sai che elle per me
Son necessarie come il pan che mangio,
E l' aria che respiro.
Odi, vedesti tu la cameriera
Di Donna Elvira?
Lep. Io no.
D. Giov. Non hai veduto
Qualche cosa di bello,
Caro il mio Leporello. Ora io con lei
Vò tentar la mia sorte, ed ho pensato
Giacchè siam verso sera,
Perchè riesca il gioco più gradito
Di presentarmi a lei col tuo vestito.
Lep. E perchè non potreste
Presentarvi col vostro?
D. Giov. Han poco credito
Con gente di tal rango
Gli abiti signorili:
Sbrigati via... (*Si cava il mantello*)
Lep. Signor, per più ragioni....
D. Giov. Finiscila, non soffro opposizioni
(*Fanno cambio del capello e del mantello.*)

SCENA II.

D. GIOVANNI, LEPORELLO, Donn' ELVIRA
alla finestra della locanda.

D. Elv. Ah! taci, ingiusto core,
Non palpitarmi in seno:
D' un empio, un traditore
É colpa aver pietà.
Lep. Zitto... di Donna Elvira, (*Sottovoce.*)
Signor, la voce sento.

D. Juan. No se hable mas del asunto. Tendrás valor para hacer lo que te diga?

Lep. Con tal que no se trate de mugeres, enhorabuena.

D. Juan. De mugeres! No sabes que son para mi mas necesarias que el pan que como, y que el aire que respiro? Oye, viste tu la doncella de Doña Elvira?

Lep. No por cierto.

D. Juan. No has visto una cosa buena, querido Leporelo. Quiero probar fortuna con ella, y una vez que se acerca la noche, he pensado para hacer la conquista mas graciosa, presentarme á ella con tu vestido.

Lep. Y porque no habeis de presentaros con el vuestro?

D. Juan. Con gentes de su laya tienen perdido el crédito los trages señoriles. Date prisa... (*Se quita la capa.*)

Lep. Señor, por muchas razones...

D. Juan. Acabemos: no me gustan réplicas. (*Cambian las capas y los sombreros.*)

ESCENA II.

D. JUAN, LEPORELO y Doña ELVIRA en la ventana de la posada.

D. Elv. Calla, corazon injusto, no palpites en mi seno por un impío, un traidor de quien es mengua tener lástima.

Lep. Silencio!...: señor, oigo la voz de Doña Elvira (*En voz baja.*)

D. Giov. Cogliere vo' il momento,
Tu fermati un pò quà,
Elvira... idolo mio... (*D. Giov. si mette de dietro a Lep. e parla.*)
D. Elv. Non è costui l' ingrato?
D. Giov. Si, vita mia, son io,
E chieggo carità.
D. Elv. (Numi, che strano affetto
Mi si risveglia in petto!)
Lep, (State a veder la pazza
Che ancor gli crederà.)
D. Giov. Discendi, o gioja bella,
Vedrai che tu sei quella
Che adora l' alma mia;
Pentito io sono già.
D. Elv. No, non ti credo, o barbaro.
D. Giov. O credimi, o m' uccido.
Lep. Se seguitate io rido. (*Sottovoce*)
D. Giov. Idolo mio, vien quà.

A 3.

D. Elv. (Dei, che cimento è questo!
Non so, s' io vado o resto...
Ah! proteggete, o numi,
La mia credulità.)
D. Giov. (Spero, che cada presto...
Che bel colpetto è questo:
Più fertile talento
Del mio, no, non si dà.)
Lep. (Già quel mendace labbro
Torna a sedur costei:
Deh! proteggete, oh Dei,
La sua credulità.)
D. Giov. Amico, che ti par? (*Parla all' orec. a Lep.*)
Lep. Mi par che abbiate
Un' anima di bronzo.
D. Giov. Va là, che sei il gran gonzo.
Lep. Ma signor...
D. Giov. Non più repliche.

D. Juan. Quiero aprovechar la oeasion, esperame ahí un poco. Elvira, ídolo mio... (*D. Juan se pone detras de Leporelo y habla.*)

D. Elv. No es este el ingrato?
D. Juan. Sí; vida mia, yo soy... y pido compasion.

D. Elv. (Oh Dios! que ardiente afecto renace en mi pecho!)
Lep. (Esa loca, será capaz de creerle todavía.)

D. Juan. Baja, querida y verás que tú eres la que adora mi corazon: ya estoy arrepentido.

D. Elv. No te creo, traidor.
D. Juan. Creeme ó me mato.
Lep. Si proseguis, suelto la carcajada. (*En voz baja.*)
D. Juan. Ven ídolo mio.

A 3

D. Elv. (Oh Dios! que trance tan terrible... no se si vaya ó me quede... proteged, oh cielos mi credulidad)

D. Juan. (No tardará en caer en mi lazo. Que triunfo tan agradable! No hay talento mas fértil que el mio.)

Lep. (Su labio mentiroso vuelve á seducirla. Proteged, oh cielos su credulidad.)

D. Juan. Que te parece, amigo? (*Habla á Leporelo al oido.*)
Lep. Me parece que teneis un alma de bronce.
D. Juan. Qué necio eres!
Lep. Pero, señor...
D. Juan. No repliques.

SCENA III.

Donna ELVIRA e detti.

D. Elv. Eccomi a voi.
D. Giov. (Veggiamo che farà.)
Lep. (Che bell' imbroglio.)
D. Elv. Dunque creder potrò che i pianti miei
Abbian vinto quel cor? Dunque pentito
L' amato D. Giovanni al suo dovere
E all' amor mio ritorna?
Lep. (*Alterando la voce.*) Si, carina.
D. Elv. Crudele! se sapeste
Quante lacrime, e quanti
Sospir voi mi costate?
Lep. Io, vita mia?
D. Elv. Voi.
Lep. Poverina! quanto mi dispiace.
D. Elv. Mi fuggirete più?
Lep. No, muso bello.
D. Elv. Sarete sempre mio?
Lep. Sempre.
D. Elv. Carissimo!
Lep. Carissima! (La burla mi da gusto.)
D. Elv. Mio tesoro!
Lep. Mia venere!
D. Elv. Son per voi tutta foco.
Lep. Io tutto cenere.
D. Giov. (Il birbo si riscalda.)
D. Elv. E non m' ingannerete?
Lep. No, sicuro.
D. Elv. Giuratelo.
Lep. Lo giuro a questa mano
Che baccio con trasporto, a quei bei lumi.
D. Giov. Ah! eh... ih... ah...
(*Fingendo d' uccider qualcheduno.*)
D. Elv. Oh Numi! (*fuggendo con Lep.*)

SCENA III.

Doña ELVIRA y dichos.

D. Elv. Aqui me tienes.
D. Juan. (Veamos que hará.)
Lep. (Que enredo este!)
D. Elv. Podré creer que mi llanto ha conmovido tu corazon? Con que Don Juan, ya arrepentido, reconoce sus deberes y vuelve á mi amor?
Lep. Sí, querida (*Fingiendo la voz.*)
D. Elv. Ah cruel! si supieses cuantas lágrimas me cuestas, cúantos suspiros!

Lep. Yo, alma mia?
D. Elv. Tú.
Lep. Pobrecita! cuanto lo siento!
D. Elv. Me abandonarás otra vez?
Lep. No; dije mio.
D. Elv. Serás siempre de tu Elvira?
Lep. Siempre.
D. Elv. Querido!
Lep. Queridisima! (La burla me place.)
D. Elv. Tesoro del alma!
Lep. Venus mia!
D. Elv. Para ti soy toda fuego.
Lep. Y yo todo cenizas.
D. Juan. (El picaro se va entusiasmando.)
D. Elv. Y no me engañarás?
Lep. Nunca.
D. Elv. Júralo.
Lep. Lo juro por esta mano que beso con ardor y por esos ojos.
D. Juan. (*Fingiendo matar á alguno*) Ah... eh... ih... ah...
D. Elv. Oh Dios! (*Huyendo con Leporelo.*)

D. Giov. Ih! ah! Par che la sorte
Mi secondi: veggiamo,
Le finestre son queste... si... cantiamo.
Deh! vieni alla finestra, o mio tesoro,
Deh! vieni a consolar il pianto mio;
Se nieghi a me di dar questo ristoro,
Davanti a gli occhi tuoi morir vogl' io.
Tu, ch' hai la bocca dolce più che il miele,
Tu che il zucchero porti in mezzo al core,
Non esser, gioja mia, con me crudele,
Lasciati almen veder, mio bell' amore.
V' è gente alla finestra, forse è dessa...
Psi, psi...

ESCENA IV.

MASETTO e contadini armati di fucili e bastoni, e D. GIOVANNI.

Mas. Non ci stanchiamo, amici. Il cor mi dice
che trovarlo dobbiam.
D. Giov. (Qualcuno parla.)
Mas. Fermatevi... mi pare
Che alcuno qui si mova!
D. Giov. (Se non fallo è Masetto.)
Mas. Chi và là?... non risponde,
Animo, schioppo al muso,
Chi và là?...
D. Giov. (Non è solo,
Ci vuol giudizio). Amico,
(*Cerca d' imitar la voce di Lep.*)
(Non mi voglio scoprir) sei tu Masetto?
Mas. Appunto quello; e tu? (*In collera.*)
D. Giov. Non mi conosci? Il servo
Son io di D. Giovanni.
Mas. Leporello?
D. Giov. Certo, di quel briccone

D. Juan. Ih! ah! Parece que la fortuna me favorece. Veamos, las ventanas son estas. Cantemos. Ah! sal á la ventana, amada mia, ven á enjugar mi llanto; si me niegas este consuelo, voy á morir á tus ojos. Tu que tienes la boca mas dulce que la miel, y el corazon todo de azúcar, no seas cruel conmigo; dejate ver alomenos, prenda mia. Gente hay en la ventana, tal vez será ella... chit... chit...

SCENA IV.

MASETO, aldeanos armados con escopetas y garrotes y D. JUAN.

Mas. No nos cansemos, amigos. El corazon me dice que hemos de hallarle.

D. Juan. (Alguien habla.)

Mas. Deteneos: me parece que se acerca alguno.

D. Juan. (Es Maseto, si no me engaño.)

Mas. Quien vá?... No responden... Animo: escopeta á la cara... Quién vá?

D. Juan. (No está solo; es menester prudencia.) Amigo... (*Procurando imitar la voz de Leporelo.*) (No quiero descubrirme.) Eres tú Maseto?

Mas. (*Encolerizado*) El mismo. Y tú?

D. Juan. No me conoces? Soy el criado de D. Juan.

Mas. Quién? Leporelo? El criado de aquel caballero indigno?

D. Juan. Si por cierto: de aquel tunante.

Mas. Di quel uom senza onore! Ah! dimmi un poco
Dove possiam trovarlo?
Lo cerco con costor per trucidarlo.
D. Giov. (Bagatelle!) Bravissimo Masetto!
Anch' io, con voi mi unisco. Attenzione...
Se ritrovar volete il mio padrone,
Metà di quà, metà di là sen vada;
E se mai sulla piazza
Amoreggiano un uomo e una ragazza,
Sparate a dirittura. Ha un gran mantello,
La spada al fianco, e sopra del capello
De candidi pennacchi; andate presto.
Tu vieni quà, (*A Mas.*) faremo insieme il resto.
(*Partono i contadini da opposte vie*)

SCENA V.

D. GIOVANNI e MASETTO.

D. Giov. Zitto... lascia ch' io senta... ottimamente.
(*Essendosi assicurato che i Cont. sono lontani.*)
Dunque dobbiamo ucciderlo?
Mas. Sicuro.
D. Giov. E non ti bastaria rompergli l'ossa,
Fracassargli le spalle?
Mas. No, no, voglio ammazzarlo,
Vo' farlo in cento brani.
D. Giov. Hai buon' arme?
Mas. Cospetto!
Ho pria questo moschetto,
E poi questa pistola.
D. Giov. E poi? (*Prendendo l'arme suddette.*)
Mas. Non basta?
D. Giov. Oh! basta, certo. Or prendi, (*Bastonandolo.*)
Questa per la pistola,
Questa per il moschetto...
Mas. Ahi!.. ahi!..

Mas. De aquel hombre sin honor? Ah! dime donde podremos hallarle: le ando buscando para asesinarle.

D. Juan. (Ahí que no es nada!) Perfectamente, Maseto. Yo me uno á vosotros. Oidme: si quereis hallarle, vayan unos por aquí, y otros por allí; si veis en la plaza un hombre y una muchacha que se estan enamorando, disparad las armas. Lleva una capa larga, espada á la cintura y plumas blancas en el sombrero, no perdais tiempo. Tú, ven acá, (*á Mas.*) nosotros dos haremos lo demas. (*Vánse los aldeanos por lados opuestos.*)

ESCENA V.

D. JUAN y MASETO.

D. Juan. Calla... déjame escuchar... perfectamente. Con que hemos de matarle? (*Asegúrase de que los aldeanos están lejos.*)

Mas. Seguro.

D. Juan. Y no te contentarias con darle una buena tunda?

Mas. No, no: quiero matarle, hacerle pedazos.

D. Juan. Tienes buenas armas?

Mas. Y muy buenas. Primero este mosquete, luego esta pistola.

D. Juan. Hay mas? (*Tomando las armas.*)

Mas. No son bastantes?

D. Juan. Y sobran. Ahora, toma estos palos por la pistola... (*le apalea*) estos otros por el mosquete.

Mas. Ay! ay!

D. Giov. Tacci o t'uccido...
Questa per ammazzarlo
Questa per farlo in brani...
Villano, mascalzon, ceffo da cani!
(*Mas. cade e D. Giov. parte.*)

SCENA VI.

MASETTO indi *ZERLINA*.

Mas. Ahi!.. ahi!..
Zerl. Cos' è stato?
Mas. L' iniquo, il scellerato
Mi ruppe l ossa e i nervi.
Zerl. Oh poveretta me! chi?
Mas. Leporello,
O qualche diavol che somiglia a lui.
Zerl. Crudel! non tel diss'io
Che con questa tua pazza gelosia
Ti ridurresti a qualque brutto passo?
Dove ti duole?
Mas. Qui.
Zerl. E poi?
Mas. Qui ancora.
Zerl. E poi non ti duol altro?
Mas. Duolmi un poco
Questo piè, questo braccio, e questa mano.
Zerl. Va via, non è un gran mal se il resto è sano.
Vientene meco a casa;
Purchè tu mi prometta
D'essere men geloso,
Io io ti guarirò, caro il mio sposo.
Vedrai carino,
Se sei buonino,
Che bel rimedio
Ti voglio dar.
É naturale,
Non la disgusto,

D. Juan. Calla ó te mato... Estos por asesinarle... estos por hacerle pedazos. Villano, tunante, alma de cántaro! (*Mas. cae al suelo, D. Juan se va.*)

ESCENA VI.

MASETO, despues ZERLINA.

Mas. Ay!.. ay!..

Zerl. Qué te ha sucedido?

Mas. Ese bribon me ha deshecho los huesos...

Zerl. Pobre de mí! quién?..

Mas. Leporello, ó un demonio que se le parece.

Zerl. Cruel! no te dije yo que tus celos desatinados te acarrearian algun disgusto? ¿Dónde te duele?

Mas. Aqui.

Zerl. Y dónde mas?

Mas. Aqui tambien.

Zerl. Y no te duele en otra parte?

Mas. Me duele un poco este pie, este brazo y esta mano.

Zerl. Vaya, vaya, no es el daño tan grande, si está sano lo demas. Vente á casa, y como me ofrezcas no ser celoso, yo te curaré, Maseto querido. Si eres bueno, te daré un remedio muy eficaz y natural, que no sabe hacerlo el boticario: es cierto bálsamo que traigo siempre conmigo y te lo daré cuando quie-

E lo speziale
Non lo sà far.
É un certo balsamo
Che porto adosso;
Dare tel posso
Se il vuoi provar.
Saper vorresti
Dove mi stà?
Sentilo battere
Toccami quà.

(*Gli addita il core e vi porta la mano, e partono.*)

SCENA VII.

Donna ELVIRA e LEPORELLO.

Lep. Di molte facci il lume
(*Fingendo sempre la voce del padrone.*)
S'avvicina, o mio ben: stiamo qui un poco
Finchè da noi si scosta.

D. Elv. Ma, che temi,
Adorato mio sposo?

Lep. Nulla, nulla...
Certi riguardi... io vo veder se il lume
È gia lontano... (Come
Da costei liberarmi?)
Rimanti, anima mia...

D. Elv. Ah! non lasciarmi.
Sola, sola in buio loco
Palpitar il cor mi sento,
E m'assale un tal spavento
Che mi sembra di morir.

Lep. (Più che cerco, men ritrovo
Questa porta sciagurata:
(*Andando a tentone.*)
Piano... piano... l'ho trovata:
Ecco il tempo di fuggir.)

ras probarlo. Sabes dónde está? Oye como late, tócame aqui. (*Le señala el corazon, Maseto pone la mano y canse.*)

ESCENA VII.

Doña ELVIRA y LEPORELO.

Lep. Bien mio, veo cercana la luz de muchas antorchas. Permanezcamos aqui hasta que se alejen. (*Fingiendo la voz de su amo.*)

D. Elv. Pero ¿qué temes, adorado esposo mio?

Lep. Nada... nada... ciertos miramientos... quiero ver si las luces han desaparecido... (cómo me libraré de esta muger?) Quédate, alma mia...

D. Elv. Ah! no me abandones, pues cuando me hallo sola en un lugar oscuro, siento palpitar mi corazon y me entra tal susto que me parece voy á morir.

Lep. (Cuanto mas busco, menos encuentro esta malhadada puerta... (*Andando á tientas*) Poco á poco... ya di con ella: ahora es ocasion de escurrirme.)

SCENA VIII.

Donn'ANNA, il Duca OTTAVIO, servi con lume e detti.

Donna Elv. al comparire dei lume si ritira in un angolo e Lep. in un altro.

Ottav. Tergi il ciglio, o vita mia,
E dà calma al tuo dolore;
L'ombra omai del genitore
Più non vuole il tuo martir.

D. Anna. Lascia almeno alla mia pena
Questo piccolo ristoro,
Sol la morte, o mio tesoro
Il mio pianto può finir.

D. Elv. (Ah! dov' è lo sposo mio?)
(Senza esser vista.)

Lep. (Se mi trovan son perduto.)

A 2.

Elv. Lep. Ma la porta là vegg' io,
Chet $\frac{a}{o}$, chet $\frac{a}{o}$ io vo partir.
(Nell'uscire s'incontra con Mas. e Zerl.)

SCENA IX.

MASETTO con bastone, ZERLINA e detti.

A 2.

Mas. Zer. Ferma, bricone; dove ten vai?
Ecco il fellone...
(Lep. s'asconde la faccia.)

Ottav. Come era quà?

Mas. Ah! mora il perfido che m' ha tradito.

D. Elv. É mio marito... pietà! pietà!

A 4.

An. Zer. É Donn' Elvira quella ch io vedo!

Ot. Mas. Appena il credo... no, no morrà.

ESCENA VIII.

Doña ANA, el Duque OCTAVIO, criados con luces y dichos.

Al presentarse las luces Doña Elvira se retira á un lado y Leporelo á otro.

Octavio. Enjuga tu llanto, vida mia; da treguas á tu dolor, que la sombra de tu padre no reclama tanto padecer.

D. Ana. Concede á mis pesares este desahogo: solo la muerte puede acabar mis lágrimas.

D. Elv. (Ah! dónde estará mi esposo?) (*Sin ser vista.*)

Lep. (Si me encuentran, soy perdido.)

A 2.

Elv. Lep. (Pero alli veo la puerta; me iré con disimulo.) (*Al salir se encuentra con Maseto y Zerlina.*)

ESCENA IX.

MASETO con garrote, ZERLINA y dichos.

A 2.

Mas. Zer. Detente, bribon: adónde vas? Este es el malvado! (*Lep. esconde la cara.*)

Oct. An. Cómo! aqui estaba?

Mas. Muera el perverso que me engañó!

D. Elv. Es mi esposo... piedad! piedad!

A 4.

An. Zer. Aquella es Doña Elvira... parece increi-
Oct. Mas. ble... no, no morirá.

Lep. Perdon, perdono... signori miei,
Quello non sono... sbaglia costei...
Viver lasciatemi per carità.

Gli altri. Dei! Leporello!.. che inganno è questo!
Stupid o/a resto!.. che mai sarà?

Lep. (Mille torbidi pensieri
Mi si aggiran per la testa;
Se mi salvo in tal tempesta
É un prodigio in verità.)

Gli altri. (Mille torbidi pensieri
Mi si aggiran per la testa:
Che giornata, o ciel, è questa!
Che impensata novità)

(*Lep. fugge, e D. Anna parte.*)

SCENA X.

Il Duca OTTAVIO, Donna ELVIRA, ZERLINA, MASETTO e LEPORELLO.

Zerl. Dunque quello sei tu
Che il mio Masetto poco fà,
Crudelmente maltrattasti?

D. Elv. Dunque tu m' ingannasti,
O scellerato, spacciandoti
Con me da Don Giovanni?

Ottav. Dunque tu in questi panni
Venisti qui per qualche tradimento?

D. Elv. A me tocca punirti.

Zerl. Anzi a me.

Ottav. No no a me.

Mas. Accoppatelo meco tutti e tre.

Lep. Ah! pietà signori miei
Pietà, pietà di me,
Dò ragione a voi, a lei

Lep. Perdon, perdon, señores mios: no soy D. Juan... esta señora se equivoca... Por Dios, dejadme vivir!

Los dem. Cielos! Leporelo!.. qué enredo es ese? me he quedado de piedra! ¿qué será?

Lep. (Cien ideas confusas tengo en la cabeza; si me libro de este chubasco será un verdadero milagro.)

Los dem. (Cien ideas confusas tengo en la cabeza... qué dia tan terrible!.. que novedad tan impensada!) (*D. Ana se va.*)

ESCENA X.

El Duque OCTAVIO, Doña ELVIRA, ZERLINA, MASETO y LEPORELO.

Zerl. Con que tu eres el que tan cruelmente maltrató á mi Maseto poco hace?

D. Elv. Con que tú eres el engañador infame que estuvo haciendo conmigo el papel de D. Juan?

Octavio. Con que tú has venido con ese disfraz para alguna nueva traicion?

D. Elv. A mi toca el castigarte.

Zerl. Y á mí tambien.

Octavio. No: á mí.

Mas. Apaleadle los tres conmigo.

Lep. Piedad, señores mios, piedad: á todos satisfaré pues no es mio el delito. Mi amo me robó la inocencia con sus artes: Doña Elvira,

Ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza
L innocenza mi rubò.
Donna Elvira compatite, (*A D. Elv.*)
Voi capite come andò.
Di Masetto non sò nulla, (*A Zerl.*)
Vel dirà questa fanciulla,
È un'oretta circum circa
Che con lei girando vò.
A voi signore, non dico niente, (*A Ott,*)
Certo timore, certo accidente,
Di fuori chiaro, di dentro oscuro,
Non c'è riparo la porta il muro,
Vò da quel lato, poi qui celato,
L affar si sà, si sà,
Ma s'io sapeva fuggia per quà. (*Fuge.*)

D. Elv. Ferma, perfido! ferma!..
Mas. Il birbo ha l'ali ai piedi.
Zerl. Con qual arte
Si sottrasse l'iniquo!
Ottav. Amici miei!
Dopo eccessi si enormi
Dubitar non possiam che Don Giovanni
Non sia l'empio uccissore
Del padre di donn Anna. In questa casa
Per poche ore fermatevi; un ricorso
Vo' a far a chi si deve, e in pochi istanti
Vendicarvi prometto:
Così vuole il dover, pietade, affetto.
Il mio tesoro intanto
Andate a consolar,
E dai bel ciglio il pianto
Cercate d'asciugar.
Ditele, che i suoi torti
A vendicare io volo;
Che sol di stragi e morti
Nunzio vogl'io tornar. (*Partono.*)

compadecedme, pues conoceis á D. Juan. (*A Zerl.*) Nada sé de Maseto, y puede asegurarlo esta señora, con quien hace un siglo ando de aqui para alli. (*A 1. Octav.*) Señor, nada os digo, porque cierto temor, cierto accidente claro por fuera y turbio por dentro: en fin la puerta... la pared... fui hácia aquel lado... quedeme aqui escondido... ya sabeis lo demas; pero á discurrir mejor hubiera huido por aqui. (*Huye.*)

D. Elv. Detente, pérfido, detente...
Mas. Por fuerza tiene alas en los pies.
Zerl. Con qué astucia se ha escapado!

Ottav. Amigos mios, á vista de unos escesos tan enormes ya no podemos dudar que D. Juan es el impío matador del padre de Doña Ana. Encerraos en esta casa por poco tiempo: voy á recurrir á la justicia y dentro de brebes momentos quedareis vengados: asi lo exige el deber, la piedad y el afecto. Id en tanto á consolar á mi esposa y procurad enjugar sus lágrimas: decidla que yo voy á vengarla, que volveré pronto anunciando estragos y muerte. (*Vanse.*)

SCENA XI.

Atrio e recinto sepolcrale, con statua equestre del Commendatore.

D. GIOVANNI, poi LEPORELLO.

D. Giov. Ah! ah! ah! quest' è buona;
Or lasciala cercare. (*Ride.*)
É desso... Leporello?
Lep. Chi mi chiama?
D. Giov. Non conosci il padrone?
Lep. Così nol conoscesi!
D. Giov. Come? birbo!
Lep. Ah! siete voi! scusate.
D. Giov. Cos' è stato?
Lep. Per cagion vostra io fui quasi accoppato.
D. Giov. Ebben! non era questo
Un' onore per te?
Lep. Signor, ve'l dono.
D. Giov. Via, via, vien quà: che belle
Cose ti deggio dir!
Lep. Ma cosa fate qui?
D. Giov. Vieni, e il saprai.
Le tante storielle
Che accadute mi son da che partisti
Ti dirò un' altra volta; or la più bella
Ti vò solo narrar.
Lep. Donnesca al certo.
(*Rende il capello e il mantello al padrone e riprende il suo.*)
D. Giov. C' è dubbio! Una fanciulla
Bella, giovin, galante
Per la strada incontrai; le vado appresso,
La prendo per la man, fuggir mi vuole;
Dico poche parole, ella mi piglia,
Sai per chi?
Lep. Non lo sò.

ESCENA XI.

Atrio y recinto sepulcral con estatua ecuestre del Comendador.

D. JUAN, luego LEPORELO.

D. Juan. Ah! ah! ah! está bueno el chasco!.. déjala que busque ahora. (*Rie.*) El es... Leporelo?

Lep. Quién me llama?
D. Juan. No conoces á tu amo?
Lep. Asi no le conociese!
D. Juan. Como! bribon!
Lep. Sois vos?.. perdonad.
D. Juan. Qué ha sucedido?
Lep. Por poco me aporrean, gracias á vos.
D. Juan. Y no hubiera sido una honra para tí?

Lep. Os cedo semejantes honras.
D. Juan. Vaya, vaya, ven acá: tengo que decirte cosas muy lindas.
Lep. Y qué haceis aqui?
D. Juan. Ven y lo sabrás. Otro dia te contaré los muchos lances que he tenido desde que te separaste de mí... ahora solo quiero decirte el mas gracioso.

Lep. Será cosa de mugeres? (*Da la capa y el sombrero á su amo y toma sus prendas.*)

D. Juan. Quién lo duda? Encontré en la calle una muchacha lucida, jóven, galana y empecé á seguirla: la cogí la mano, quiso huir de mí; dígela algunas palabras y por quién dirás que me tuvo?

Lep. No lo sé.

D. Giov. Per Leporello.
Lep. Per me?
D. Giov. Per te.
Lep. Va bene.
D. Giov. Per la mano
Essa allora mi prende.
Lep. Ancora meglio.
D. Giov. M' acarrezza, m' abbracia
Caro il mio Leporello,
Leporello mio caro... allor m' accorsi
Che era qualche tua bella.
Lep. (Oh maledetto!)
D. Giov. Dell' inganno approfitto, no sò come
Mi riconosce; grida; sento gente,
A fuggire mi metto, e pronto pronto
Per quel muretto in questo loco io monto.
Lep. E mi dite la cosa
Con tanta indifferenza?
D. Giov. Perchè nò?
Lep. Ma se fosse
Costei stata mia moglie?
D. Giov. (*Ridendo forte*) Meglio ancora.
Il Com. Di rider finirai pria dell' aurora.
D. Giov. Chi ha parlato?
Lep. (*Estrem. impaurito*) Ah! qualche anima
Sarà dell' altro mondo
Che vi conosce a fondo.
D. Giov. Taci, sccioco!
Chi và là? Chi và là? (*Mette mano alla spada.*)
Il Com. Ribaldo, audace,
Lascia a' morti la pace.
Lep. (*Tremando*) Ve l' ho detto.
D. Giov. Sarà qualcun di fuori
Che si burla di noi...
Che! del Comendatore
Non è questa la statua? leggi un poco
Quella inscrizion

D. Juan. Por Leporelo.
Lep. Por mí?
D. Juan. Por tí.
Lep. Muy bien.
D. Juan. Entonces ella me tomó la mano.

Lep. Tanto mejor.
D. Juan. Me acaricia, me abraza: querido Leporelo, Leporelo amado .. entonces eché de ver que seria algun trapillo tuyo...

Lep. (Qué maldito!)
D. Juan. Aproveché la equivocacion; pero me reconoció no sé como: grita, acude gente, echo á correr como un gamo y éntrome aquí, saltando esa pared.
Lep. Y me lo contais con esa frescura?

D. Juan. Por qué no?
Lep. Y si hubiese sido mi mugar?

D. Juan. Mejor que mejor. (*Ríe á carcajadas.*)
Com. Antes de la nueva aurora se acabarán tus risas.
D. Juan. Quién habló?
Lep. Alguna alma del otro mundo que os conoce á fondo. (*Con mucho miedo.*)
D. Juan. Calla, necio! ¿quién va?.... quién está ahi?.. (*Saca la espada.*)
Com. Infame! atrevido! respeta la paz de los muertos!
Lep. No os lo dige? (*Temblando.*)
D. Juan. Será alguno que anda por ahi fuera y se burla de nosotros... Calla! no es esta la estátua del Comendador? Lee esa inscripcion.

Lep. Scusate;
Non ho imparato a leggere
A' raggi della luna.
D. Giov. Leggi, dico.
Lep. »Dell'empio che mi trasse.
»Al passo estremo
»Qui attendo la vendetta.» Udiste?... io tremo.
D. Giov. Oh vecchio buffonissimo!
Digli che questa sera
L'attendo a cenar meco.
Lep. Che pazzia!... ma vi par!... Oh Dei! mira
Che terribili occhiate egli ci dà!...
Par vivo! par che senta...
E che voglia parlar...
D. Giov. Orsù, va là...
O qui t' ammazzo, e poi ti seppellisco.
Lep. Piano... piano, signor... ora ubbidisco.
Oh statua gentilissima
Del gran Comendatore...
Padron... mi trema... il core
Non posso... ter... mi... nar.
D. Giov. Finicisla, o nel petto
Ti metto quest' acciar.
(Che gusto! che spasseto!
Lo voglio far tremar.)
Lep. (Che impiccio!... che capriccio!...
Io sentomi gelar.)
Oh statua gentilissima,
Benchè di marmo siate...
Ah! padron mio, mirate
Che se... guita... a guardar.
D. Giov. Mori.
Lep. No, no... attendete...
Signor, il padron mio...
Badate ben... non io...
Vorria... con voi... cenar...
Ahi! ahi!... che scena è questa!
O ciel! chinò la testa.

Lep. Perdonad: no he aprendido á leer al resplandor de la luna.

D. Juan. Te digo que léas.

Lep. (*Lee.*) «Aqui aguardo venganza del impío que me dió la muerte.» No oisteis? yo tiemblo.

D. Juan. Ah viejo burlon! Dile que le aguardo á cenar conmigo esta noche.

Lep. Qué locura! ¿estais en vos? Cielos! mirad que terribles ojeadas nos dirige... parece vivo... parece que oye... que quiere hablar...

D. Juan. Anda ligero... sino te mato y luego te entierro.

Lep. Poco á poco, amo mio... ya obedezco. Oh estátua graciosísima del gran Comendador... Señor... tiemblo de pies á cabeza... no puedo a...ca...bar...

D. Juan. Despacha, ó te atravieso con este acero. (Qué placer! qué recreo! quiero estremecerle.)

Lep. (Qué susto! qué capricho!.. estoy helado...) Estátua graciosísima, aunque sois de mármol... Ved, amo mio, que sigue mirando...

D. Juan. Muere...

Lep. No, no, aguardad. Señor, mi amo... atended bien... yo no... quisiera cenar con vos..... Ay! que trance!.. oh cielos! movió la cabeza....

D. Giov. Va là che sei un buffone.
Lep. Guardate ancor, padrone...
D. Giov. E che deggio guardar?
Lep. (Colla marmorea testa
Ci fè così... così...)
D. Giov. (Colla marmorea testa
Ci fè così... così...)
Parlate se potete: (*Verso la statua*)
Verrete a cena.
Il Com. Sì.
Lep. (Mover mi posso appena...
Mi manca, oh Dio!... la lena...)
Per carità... partiamo...
Andiamo via di quà.
D. Giov. Bizzarra è in ver la scena!
Verrà il buen vecchio a cena...
A prepararla andiamo,
Partiamo via di quà.

SCENA XII.

Appartamenti in casa di Donna Anna.

Donn' ANNA e Don OTTAVIO.

D. Ottav. Calmatevi, idol mio: di quel ribaldo
Vedrem puniti in breve i grandi eccessi,
Vendicati sarem...
D. Anna. Ma il padre, oh Dio!...
D. Ottav. Convien chinare il capo
Ai voleri del ciel! respira, o cara,
Di tua perdita amara
Sia dimani, se vuoi, dolce compenso
Questo cor, questa mano,
Che il mio tenero amore...
D. Anna. Oh Dei! che dite!
In sì tristi momenti...

D. Juan. Eres un mentecato.
Lep. Mirad, amo mio...
D. Juan. Adónde he de mirar?
Lep. (Con la cabeza de mármol, nos hace asi... asi.)
D. Juan. Hablad, si podeis. Ireis á cenar conmigo? (*A la estátua.*)

Com. Si.
Lep. Apenas... puedo... moverme... me falta..... el aliento. Por piedad... huyamos de aqui...

D. Juan. El caso es raro! el buen viejo dice que irá á cenar conmigo... Vamos á preparar la cena, marchémonos de aqui. (*Vanse.*)

ESCENA XIX.

Habitacion en casa de doña Ana.

Doña ANA y el Duque OCTAVIO.

Octav. Tranquilízate, ídolo mio... En breve quedarán castigados los escesos de aquel perverso. Lograremos la venganza...
D. Ana. Pero, oh Dios! y mi padre...
Octav. Es fuerza bajar la cabeza á los decretos del cielo! respira, amada mia... Este corazon, esta mano, mi tierno amor... compensarán mañana mismo tu amarga pérdida...

D. Ana. Qué dices?.. en unos momentos tan tristes...

D. Ottav. E che? vorresti
Con induggi novelli
Accrescer le mie pene? Ah no! crudele...
D. Anna. Crudele! ah no, mio ben, troppo mi spiace
Allontanarti un ben, che lungamente
La nostr' alma desia... ma il mondo... oh Dio!
Non sedur' la costanza
Del sensibil mio core,
Abbastanza per te mi parla amore.
Non mi dir bell' idol mio
Che son' io crudel con te,
Tu ben sai quant' io t' amai,
Tu conosci la mia fe.
Calma il tuo tormento,
Se di duol non vuoi ch' io mora;
Forse un giorno il cielo ancora
Sentirà pietà di me.

ESCENA XIII.

Sala in casa di D. Giovanni.

D. GIOVANNI, LEPORELLO, servi, alcuni suonatori, e una mensa imbandita.

D. Giov. Già la mensa è preparata,
Voi suonate, amici cari,
Giacchè spendo i miei denari
Io mi voglio divertir. (*Siede a mensa.*)
Leporello, presto in tavola.
Lep. Son prontissimo a servir. (*Si suona.*)
Bravi, bravi! cosa rara.
(*Alludendo alla musica.*)
D. Giov. Che ti par del bel concerto?
Lep. È conforme al vostro merto.
D. Giov. Oh che piatto saporito!
Lep. (Oh che barbaro appetito!
(*Mangia di nascosto.*)

Octav. Querrás aumentar mis penas con nuevas dilaciones? Ah cruel!..

D. Ana. Cruel? no bien mio: harto me pesa retardar el logro de una satisfaccion que tanto tiempo hace desean nuestras almas... pero el mundo!.. no seduzcas la constancia de mi corazon sensible... harto te dice mi amor. Idolo mio, no me repitas que soy cruel contigo: ya sabes cuanto te amé y conoces mi fidelidad. Modera tu tormento, si no quieres que me mate el dolor, y confia en que el cielo tendrá algun dia piedad de esta infeliz.

ESCENA XIII.

Sala en casa de D. Juan.

Don JUAN, LEPORELO, criados, algunos músicos y una mesa cubierta.

D. Juan. Ya está preparada la mesa: tocad, amigos; ya que gasto mi dinero, quiero divertirme (*Se sienta á la mesa.*) Leporelo, de cenar.

Lep. Os sirvo inmediatamente. (*Suena música.*) Bravísimo, linda tocata! (*Aludiendo á la mús.*)

D. Juan. Qué te parece del concierto?

Lep. Muy digno de vuestro merito.

D. Juan. Qué plato tan sabroso!

Lep. (Que apetito tan terrible.) (*Come ocultamente.*)

Che bocconi da gigante!
Mi par proprio di svenir.
D. Giov. Piatto. (*Muta il piatto.*)
Lep. Servo.
D. Giov. Versa il vino.
(*I suonatori variano armonia.*)
Eccellente marzimino!
Lep. (Questo pezzo di faggiano
Piano, piano vo' ighiottir. (*mangiando*)
D. Giov. (Stà mangiando, quel marrano,
Fingerò di non capir.)
Lep. Questa poi la conosco pur troppo.
(*Ai suonatori che di nuovo cangiano il motivo.*)
D. Giov. Leporello.
Lep. Padron mio. (*col boccone in bocca.*)
D. Giov. Parla schietto, mascalzone.
Lep. Non mi lascia una flussione
Le parole proferir.
D. Giov. Mentre io mangio fischia un poco.
Lep. Non so far.
D. Giov. Cos' è?
Lep. Scusate. (*Mangiando.*)
Si eccellente è il vostro cuoco,
Che lo volli anch' io provar.
D. Giov. Si eccellente è il cuoco mio
Che lo volle anch' ei provar.)

ESCENA XIV.

Donna ELVIRA e detti.

D. Elv. L' ultima prova
Dell' amor mio
Ancor vogl' io
Fare con te.
Più non rammento
Gli inganni tuoi,
Pietade io sento... (*Inginocchiand.*)

(Qué bocados tan enormes! me desmayo de placer!)

D. Juan. Plato.

Lep. Aqui está. (*Muda el plato.*)

D. Juan. Echa vino. (*varia la tocata de los músicos.*) Excelente bocado !

Lep. Voy á tragarme poco á poco este trozo de faisan. (*Bebiendo y comiendo.*)

D. Juan. (Ese tunante está comiendo: fingiré que no le veo.)

Lep. Esa sonata la conozco muy bien. (*A los músicos.*)

D. Juan. Leporelo!

Lep. Señor.... (*Con la boca llena.*)

D. Juan. Habla claro, bribon!

Lep. Tengo una fluxion de muelas que no me deja echar la voz.

D. Juan. Pues silva mientras como.

Lep. Es cosa que no se hacer.

D. Juan. Qué dices?

Lep. Perdonadme. (*Comiendo.*) Es tan excelente vuestro cocinero, que quise probar sus pebres.

D. Juan. (Tan excelente es mi cocinero, que tambien Leporelo quiere probar sus pebres.)

ESCENA XIV.

Doña ELVIRA y dichos.

D. Elv. Vengo á hacer contigo la última prueba de mi amor. Ya he olvidado tus engaños: solo me mueve la piedad.) (*Se arrodilla.*)

Giov. y Lep. Cos'è? cos'è?
D. Elv. Da te sol chiede
Quest' alma oppressa
Dalla sua fede
Qualche mercè
D. Giov. Mi miraviglio
Cosa volete?
(*Per beffarla anch' egli s' inginocchia.*)
Se non sorgete
Non resto in piè.
D. Elv. Ah! non deridere
Gli affanni miei.
Lep. Quasi da piangere
Mi fà costei.
D. Giov. Io te deridere, (*Alzandosi.*)
Cielo, e perchè?
Che vuoi, mio bene? (*Beffandola.*)
D. Elv. Che vita cangi.
D. Giov. Brava!
D. Elv. Cor perfido!
D. Giov. Lascia ch' io mangi,
E se ti piace
Mangia con me.
D. Elv. Restati, barbaro!
Nel lezzo immondo,
Esempio orribile
D' iniquità. (*Parte.*)
Lep. (Se non si muove
Al suo dolore,
Di sasso ha il core,
O cuor non ha.)
D. Giov. Vivam le femmine!
Viva il buon vino!
Sostegno e gloria
D' umanità.
D. Elv. Ah! (*Di dentro, poi traversa la scena e fugge dall' altra parte.*)

D. Juan y Lep. Qué significa esto?

D. Elv. Mi alma oprimida solo exige de tí un favor.

D. Juan. Cosa rara! qué pedis? (*Se arrodilla tambien burlándose.*) Si no os levantais, no me levanto.

D. Elv. Ah! no os burleis de mis penas.

Lep. Esta pobre muger me da lástima.

D. Juan. Yo burlarme de tí? y porqué? qué quieres, bien mio? (*Mofándose de ella.*)

D. Elv. Que mudes de vida.

D. Juan. Perfectamente!

D. Elv. Coraron pérfido!

D. Juan. Dejame cenar y si quieres sientate á la mesa.

D. Elv. Quedate, pues, indigno, en el fango inmundo de la iniquidad, para egemplo de los viles.

Lep. (Si no le conmueve su dolor, ó tiene el pecho de piedra ó carece de sentidos.)

D. Juan. Vivan las mugeres! viva el bu en vino que son el sosten y la gloria de la humanidad.

D. Elv. Ah! (*Desde dentro, luego cruza la escena y huye por el lado opuesto.*)

Gio. Lep. Che grido è questo mai?
D. Gio. Và a veder che cosa è stato.
Lep. Ah! (*Di dentro tornando impaurito.*)
D. Gio. Che grido indiavolato!
Leporello, che cos' è?
(*Qui partono in fretta i suonatori.*)
Lep. Ah!.. signor... per carità...
Non... an... date... fuor di quà...
L' uom... di sasso... l' uom... di bian... co,
Ah! padron... io gelo... io manco...
Se vedeste... che... figura...
Se sentiste... come fa...
Ta, ta, ta, ta, ta, ta tà.
(*Imitando i passi del comendatore.*)
D. Gio. Non capisco niente affatto,
Tu sei matto — in verità.
(*Si batte alla porta.*)
Lep. Ah! sentite.... qualcum batte.
D. Gio. Apri.
Led. Io tremo.
D. Gio. Apri, ti dico.
Lep. Ah!...
Giov. Per togliermi d' intrico
Ad aprire io stesso andrò.
(*Prende il lume e la spada sguainata e và ad aprire.*)
Lep. Non vo' più veder l' amico,
Pian pianin mi asconderò.
(*Si cela sotto la tavola.*)

SCENA ULTIMA.

Il COMENDATORE e detti

Com. Don Giovanni, a cenar teco
M' invitasti, e son venuto.
Giov. Non l' avrei giammai creduto,
Ma farò quel che potrò.

D. Juan y Lep. Qué grito es este?
D. Juan. Anda á ver lo que hay.
Lep. (*desde dentro*) Ah! (*vuelve asustado.*)
D. Juan. Qué grito tan endiablado! Leporelo, qué viste? (*Vanse los músicos.*)

Lep. Ah! señor.... por piedad.... no.... salgais.... de aqui..... el hombre de piedra.... el hombre blanco.... Ay amo mio! yo tiemblo.... yo desfallezco.... Si vieses que figura!... Si oyeseis como hace ... ta, ta, ta, ta. (*Imitando los pasos del Comendador.*)

D. Juan. No entiendo una palabra! tu estas loco! (*Llaman á la puerta.*)

Lep. Ois?
D. Juan. Abre.
Lep. Yo tiemblo.
D. Juan Abre, te digo.
Lep. Ah!
D. Juan. Para salir del paso abriré yo mismo. (*Toma la luz saca la espada y va á abrir.*)

Lep. No quiero verle otra vez.... me escondere.... (*Se mete debajo de la mesa.*)

ESCENA ÚLTIMA.

El COMENDADOR y dichos.

Com. D. Juan me convidaste á cenar contigo y aqui estoy.
D. Juan. Nunca lo hubiera creido; pero os trataré

Leporello, un' altra cena
Fà che subito si porti.

Lep. Ah!... padron... siam tutti morti.
(*Facendo capolino da sotto la tavola.*)

Giov. Vanne, dico.... (*Tirandolo fuori.*)

Com. Ferma un po! (*A Lep. che part.*)
Non si pasce di cibo mortale
Chi si pasce di cibo celeste,
Altre cure più gravi di queste
Altra brama quaggiù mi guidò.

Lep. (La terzana d'avere mi sembra....
E le membra — fermar più non sò.)

Giov. Parla adunque, che chiedi, che vuoi?

Com. Parlo, ascolta, più tempo non ho.

Giov. Parla, parla, ascoltando ti stò.

Com. Tu m' invitasti a cena,
Il tuo dovere or sai:
Rispondimi, verrai
Tu a cenar meco?

Lep. (*Da lont. e sempre treman.*) Oibò!
Tempo non ha, scusate.

D. Giov. A torto di viltade
Tacciato mai sarò.

Com. Risolvi.

Giov. Ho gia risolto.

Com. Verrai?

Lep. Dite di no.

D. Giov. Hó fermo il core in petto,
Non ho timor, verrò.

Com. Dammi la mano in pegno.

D. Giov. Eccola... ohimè!...

Com. Cos' hai?

D. Giov. Che gelo è questo mai?...

Com. Pentiti, cangia vita!
É l' ultimo momento.

D. Giov. No, no, ch' io non mi pento....
(*Vuol sciogliersi ma in vano.*)
Vanne lontan da me.

lo mejor que pueda. Leporelo, haz que traigan otra cena al momento.

Lep. Ah! señor, todos estamos muertos.... (*Sacando la cabeza por debajo de la mesa.*)

D. Juan. Anda digo.... (*Sacandolo fuera*)

Com. (*A Lep.*) Detente. No se alimenta con vianda mortal, el que vive de manjar celeste; otros cuidados mas graves, otro deseo me trae aqui.

Lep. (Me parece que tengo calentúra y no puedo dejar de temblar.)

D. Juan. Habla qué quieres? qué pides?

Com. Voy á hablar: escucha: poco tiempo me resta.

D. Juan. Ya te escucho.

Com. Tu me convidaste á cenar; bien sabes cual es tu obligacion: respondeme, irás tú á cenar conmigo?

Lep. (*esde lejos y siempre temblando.*) Si no tiene lugar, dispensadle.

D. Juan. Nadia me acusará de semejante villanía.

Com. Resuelve.

D. Juan. Ya he resulto.

Com. Irás?

Lep. Decid que no.

D. Juan. Mi corazon no vacila: tengo valor: iré.

Com. Dame en prenda la mano.

D. Juan. Tomadla.... ay de mí!

Com. Qué tienes?

D. Juan. Qué hielo es este?...

Com. Arrepiéntete, muda de vida! este es el último instante.

D. Juan. No, no me arrepiento.... Apartate de mí. (*Hace esfuerzos inútiles para soltarse.*)

Com. Pentiti, scellerato!
D. Giov. No, vecchio infatuato!
Com. Pentiti....
D. Giov. No.
Com. Si.
D. Giov. No.
Com. Ah! tempo più non v'è.

(*Fuoco da diverse parti, sparisce il Com. e s'apre una voraggine.*)

D. Giov. Da qual tremore insolito....
Sento assalirmi gli spiriti....
D'onde escono.... quei vortici
Di foco?... ohimè! che orror!...

Coro sotterraneo.

Tutto a tue colpe è poco;
Vieni, c'è un mal peggior.

D. Giov. Chi l'anima mi lacera!...
Chi m'agita le viscere!...
Che strazio!... ohimè!... che smania!...
Che inferno!... che terror!...

Lep. (Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!...
Che grida!... che lamenti!...
Oh! come fa terror!...)

Coro. Tutto a tue colpe è poco;
Vieni; c'è un mal peggior.

(*Cresce il fuoco, e D. Giov. sprofonda.*)

FINE DEL MELODRAMMA.

Com. Arrepiéntete, malvado!

D. Juan. No, viejo imbécil....

Com. Arrepiéntete.

D. Juan. No.

Com. Si

D. Juan. No.

Com. Ah! ya no es tiempo. (*Fuego por distintas partes: desaparece el Comendador y se abre un abismo.*)

D. Juan. Qué temblor desusado embota mi espíritu!... de dónde salen esos turbiones de fuego?... Triste de mí! qué horror!

Coro subterráneo.

Todo es poco para tus delitos! Ven, aun hay peores castigos!

D. Juan. Quién destroza mi alma?... quién roe mis entrañas.... qué estrago! ay de mí! qué angustia!... qué infierno.... qué terror!

Lep. (Qué rostro tan furibundo! qué gestos de condenado! qué gritos! qué lamentos! Me hielo de terror!

Coro. Todo es poco para tus delitos! Ven, aun peores castigos! (*Crece el fuego y don Juan se hunde.*)

FIN DEL MELODRAMA.



